

INDIANA

BEIHEFT
SUPLEMENTO
SUPPLEMENT

3



ORTWIN SMAILUS

TEXTOS MAYAS DE BELICE
Y QUINTANA ROO

GEBR. MANN VERLAG · BERLIN

INDIANA

BEIHEFT / SUPLEMENTO / SUPPLEMENT 3

IBERO-AMERIKANISCHES INSTITUT
PREUSSISCHER KULTURBESITZ



GEBR. MANN VERLAG BERLIN · 1975

INDIANA

BEIHEFT
SUPLEMENTO
SUPPLEMENT

3



ORTWIN SMAILUS

TEXTOS MAYAS DE BELICE Y QUINTANA ROO

Fuentes para una Dialectología
del Maya Yucateco

BEITRÄGE ZUR VÖLKER- UND SPRACHENKUNDE,
ARCHÄOLOGIE UND ANTHROPOLOGIE
DES INDIANISCHEN AMERIKA

APORTES A LA ETNOLOGIA Y LINGÜISTICA,
ARQUEOLOGIA Y ANTROPOLOGIA FISICA
DE LA AMERICA INDIGENA

CONTRIBUTIONS TO ETHNOLOGY AND LINGUISTICS,
ARCHAEOLOGY AND PHYSICAL ANTHROPOLOGY
OF INDIAN AMERICA

Herausgegeben von / Editado por / Edited by Gerdt Kutscher
in Zusammenarbeit mit / en colaboración con / in collaboration with
Jürgen Golte, Anneliese Mönnich und Heinz-Jürgen Pinnow

Tu kahlay

'ánima Profesor Dr. Günter Zimmermann

le má.x uy eesma ten

u bè.lil xó.c maya thá.n

En memoria

del Profesor Dr. Günter Zimmermann

el que me enseñó

los procedimientos

del estudio de la lengua maya

Diese Arbeit ist im Sonderforschungsbereich 14 (Ibero-
amerikanistik, einschliesslich Altamerikanistik), Ham-
burg entstanden.

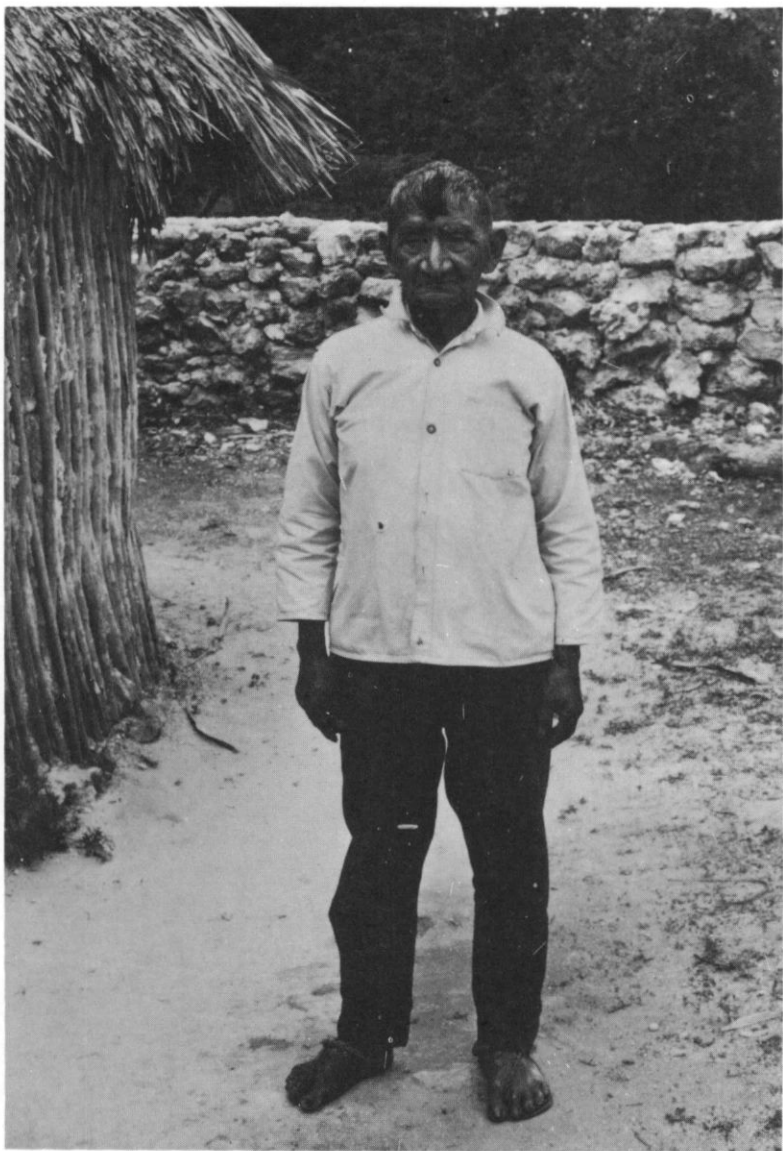
Agradecimientos

La realización de este trabajo fue posible gracias al apoyo financiero de la Deutsche Forschungsgemeinschaft (Sociedad Alemana de Investigaciones Científicas). En cuanto a su contenido, pudo realizarse mediante la ayuda de todos mis informantes. Algunos de ellos aparecen como autores de los textos; de los demás, algunos me ayudaron "solamente" en las traducciones y transcripciones, y otros "solamente" se preocuparon de procurarme más informantes. Sus nombres son: Francisco Tzib, Rodolfo Tzib, Rafael Balona, John Tzib (San Antonio); Juan ("Ramón") Gutiérrez, de San Víctor; Melchor Quiam, Armando Catzin (José María Morelos/Quintana Roo) y Refugio Vermont (Mérida). A todos ellos mis más sinceros agradecimientos, como igualmente a mi colega Peter Schmidt de Ciudad de Belice, a cuyo tino y profundo conocimiento de la idiosincrasia maya debo la cordial acogida que me dispensaron los indios de Belice y que me permitió desarrollar mi trabajo entre ellos sin tropiezos de ninguna especie.

Indice

0.	<u>Introducción</u>	1
1.	<u>Distrito de Cayo (Belice):San Antonio</u>	
1.0	Introducción.....	9
1.1	Historia de San Antonio (Isaac Howe).....	11
1.2	Historia de San Antonio (Manuel Tzib).....	18
1.3	Buscando Hule (Manuel Tzib).....	25
1.4	Los Venados (Cenobio Chuc).....	36
1.5	Los Chicleros (Barsabas Tzib).....	46
1.6	El Conejo y la Vieja Robada (Francisco Tzib).....	60
1.7	El Mico y el Alagarto (Francisco Tzib).....	63
1.8	El Mico y el Dueño de la Lluvia (Francisco Tzib).....	65
2.	<u>Distrito de Corozal (Belice):San Víctor</u>	
2.0	Introducción.....	67
2.1	Los Hermanos Perdidos (Guadalupe Ucan).....	69
2.2	El Caballito de Siete Colores (Anastasio Pech).....	99
2.3	La Familia Perdida (Anastasio Pech).....	146
2.4	Los Aluxes (Anastasio Pech).....	160
2.5	Siete Cabezas (Anastasio Pech).....	173
2.6	Cinco Cacao (Anastasio Pech).....	180
2.7	El Gachupín (Inés Kantun).....	186
3.	<u>Territorio de Quintana Roo (México):</u> <u>Municipio de Felipe Carrillo Puerto</u>	
3.0	Introducción.....	195
3.1	Chunhuhub:Como empezó la Guerra de las Castas (Juan Bautista Xool).....	197

3.2 Chunhuhub:La Cruz Hablante (Juan Bautista Xool).....	214
3.3 X-Yatil:La Medicina para los Ojos del Rey (Evaristo Chuc).....	227
3.4 Dzulá:El Juez (Plácido Simón Ucan).....	262
3.5 Chumpom:La Mesa de Virtud (Abraham Ppol Angulo).....	284
Mapa:Localización de las fuentes.....	295
Lámina:Informante Juan Bautista Xool (foto Smailus)	



Juan Bautista Xool (84),
Chunhuhub/Quintana Roo (Mex)

O. Introducción

Entre diciembre de 1970 y marzo de 1971 efectué un viaje de investigaciones a Belice y Quintana Roo, con el fin de recopilar materiales lingüísticos de la región oriental maya yucateca que - junto con otros materiales sobre las regiones central y occidental, accesibles en parte en la literatura (Andrade, McQuown, Blair), en parte a procurar todavía en otras investigaciones - pudiera servir de base a una dialectología histórica de todo el mayathan, y así - en conexión con datos adicionales históricos y culturales - a aclarar la historia demográfica de los pueblos mayas peninsulares en los últimos quinientos años. Particularmente este trabajo desea contribuir a la solución de dos problemas de la etnohistoria yucateca: 1. Las conexiones entre los tres grupos: maya yucateco, itzá y mopán, y 2. sus relaciones con los grupos de habla chol y chontal.

Para este objeto este libro es solo el primer tomo de un grupo de tres, presentando la base lingüística de las regiones oriental (I), central y occidental (II) y el análisis lingüístico y etnohistórico. Las consideraciones metodológicas detalladas sobre este análisis etnohistórico van a ser presentadas en el último de los tomos, que probablemente seguirá en el curso del año 1973.

Por eso esta publicación persigue dos objetivos. Por de pronto desea documentar el material básico de una de las regiones en consideración, ya sea para la evaluación de las fuentes, ya sea para ofrecer la posibilidad de continuar los trabajos lingüísticos. En segundo lugar, este trabajo desea presentar textos de contenido interesante a los especialistas interesados en etnología y folklore en una forma lo más cercana posible a la situación natural del oyente indígena. Me parece que con esto se llena un gran vacío, pues del maya yucateco

existen actualmente sólo algunos cuentos traducidos (1), careciéndose en absoluto de colecciones de textos originales. Esta situación corresponde exactamente al yucateco oriental de Quintana Roo y Belice, del cual no existía ningún material, ni siquiera lingüístico (excepto unos pasajes en el curso maya de Blair/Vermont).

Los materiales de este tomo tienen un interés especial por los siguientes factores: por una parte, los conocimientos que se tenían sobre el yucateco oriental no guardaban relación con lo que se sabía sobre el yucateco central; por otra, las repercusiones lingüísticas causadas por los movimientos políticos y demográficos en relación con la guerra de las castas y el movimiento de la Santa Cruz pueden tener efectos interesantes. Además nadie se había ocupado de estudiar los efectos causados por el nuevo idioma oficial: inglés sobre el maya de Belice. Además existen todavía ideas fantásticas sobre la "pureza" o arcaísmo del maya hablado por los descendientes de los insurrectos de la Guerra de las Castas en Quintana Roo. A todos estos problemas este tomo ya puede dar contestas.

El material lingüístico recopilado durante este viaje consta - además de listas de vocabulario y encuestas metódicas referentes a la morfología - de numerosos textos "libres", grabados para servir de punto de partida de la investigación estructural del hablado. Estos textos se componen de "cuentos" y experiencias propias y tradiciones sobre la historia del lugar y de la región, dando así por el contenido informaciones etnohistóricas directas. Estas informaciones históricas fueron complementadas por encuestas en idioma oficial y recopilación de datos etno-culturales que se tomarán en cuenta en el análisis final.

Presentación formal lingüística

Después de mucho pensar sobre el sistema de escritura a elegir, me decidí finalmente por una transcripción aproxima-

(1) J. Eric Thompson: *Ethnology of the Mayas of Southern and Central British Honduras*. "Field Museum of Natural History. Anthropological Series", Vol. XVII:2. Chicago 1930.

damente fonética en base a la ortografía clásica de los tiempos coloniales. Mi decisión de utilizar la ortografía colonial (con ciertas modificaciones) se basa en que me parece absurdo reemplazar esta ortografía tan usada y tan apta tanto para la escritura fonética como para la fonológica, por una nueva - que no haría más que aumentar la extraordinaria confusión existente en las ortografías de las literaturas indígenas. Además, esta ortografía presenta menos problemas para su impresión tipográfica.

Varias veces se ha tratado ya de hacer una fonologización del yucateco moderno (Arzápalo, M. Romero, McQuown/Blair), pero ninguno de estos ensayos me ha convencido definitivamente. Debido a divergencias fundamentales existentes entre estos trabajos, ante todo en el inventario de vocales y, relacionado con esto en la prosodia, no había podido decidirme hasta ahora por ninguna de las corrientes, a pesar de haber mantenido extensas discusiones con ambos investigadores, es decir con Arzápalo y McQuown. Mi opinión actual es que los "tonos" del yucateco existen, pero que no tienen la calidad de tonemas. Eso sí, hasta el momento no me ha sido posible comprobar la existencia de pares mínimos. El llamado "tono bajo" y el "tono neutral" parecen ser en todo caso variantes del mismo elemento prosódico, condicionadas por su posición en la frase.

Discusiones adicionales sobre este tema pertenecen ya a la "Dialectología" y aparecerán ahí. En esta exposición me he limitado a presentar ortográficamente la calidad y cantidad de vocales, tal como las escuché. Así, me ha llamado la atención que la misma palabra puede presentarse algunas veces con tono alto y otras con tono bajo, pero que predomina una variante determinada. Esto guarda relación, a veces pero no siempre, con la entonación, puesto que he tomado en cuenta la modulación fonética de los "tonos" mediante la entonación, descrita por Blair y McQuown. Esta variabilidad e intensidad de los tonos varía de región a región. Por su

escasa intensidad de tonos, el Distrito de Cayo (Belice Occidental) especialmente, puede ser considerado casi como una transición al maya-itzá del Petén central, pero en San Víctor los contrastes de tono son muy intensos.

Fuera de esto no existen grandes diferencias fonéticas con el yucateco central. Las vocales rearticuladas no son tan intensas. Muy raras veces se encuentra la combinación: vocal + cierre glotal + vocal eco, sino más bien una sola vocal larga, bajo leve laringeación. Al hablar rápido, no es posible distinguir con frecuencia una [V^oV] de una [V(.)] o de una [V]. La [-h] en posición final tanto de aquellas palabras de origen español terminadas en "vocal" como de variante fonética de la "l" en posición final, se escucha con frecuencia, pero no siempre; pero nunca tan intensa como la [-h] en "cah" (pueblo) que, a diferencia de la primera, parece ser un fonema legítimo. Por lo tanto, la he representado gráficamente como " $\underset{\sim}{h}$ " .

Traducción interlinear

En este caso se ha tratado de llegar a un acuerdo entre claridad de sentido y traducción lo más fiel posible hasta la estructura formal de las frases. La traducción también es "auténtica", es decir procede casi siempre del autor del texto maya, o de otro miembro de la comunidad lingüística del mismo pueblo. Se usa, por lo tanto, el castellano hablado por los informantes (generalmente bilingües, o sea que hablan también maya) y que, por su construcción y semántica, posee numerosos mayismos (construcción pasiva, "su perro del muchacho" por "el perro del muchacho"; "más mejor hasta" por "mejor que"; "palo" por "palo" y "árbol"). Para su mejor comprensión fuera de Yucatán, he modificado algunas de estas construcciones y expresiones; así, he escrito siempre árbol cuando se pensaba en "árbol" pero se decía efectivamente "palo". También se eliminaron algunos regionalismos como "chamaco" por "muchacho".

La interpretación en castellano de algunos morfemas del texto maya es muy imprecisa, como por ejemplo los adverbios "chen" y "chan", que he reproducido no muy exactamente por "solo" y "un poco". Generalmente no son traducidos por el informante, o bien pasan al castellano en su forma maya.

"tun" se traduce a veces por "entonces", y es precisamente esta traducción la que se da al interrogar o conversar con la gente, pero en la mayoría de los casos esta traducción es un poco exagerada. La combinación "ca tun" debe tomarse como una unidad con el significado de "pues". "ca" solo es una conjunción mucho más débil, que no separa tan bruscamente las frases una de otra y que puede traducirse por "y" o "cuando".

El término "bin-", que aparece con frecuencia, no tiene traducción. Indica que en el texto respectivo se trata de una narración y no de una información personal del locutor.

Algunos pasajes difíciles del texto van explicados mediante notas al pie de la página.

Contenido

Una pequeña parte de los textos contienen experiencias propias y experiencias de los antepasados, como "Buscando Ule", "Los Venados", "Cómo empezó la Guerra de las Castas", "La Cruz Hablante". El resto son cuentos tradicionales. "Buscando Ule" es una interesante transición de un relato de experiencia personal al cuento. Narraciones como "Los Venados" son posiblemente la forma primitiva de cuentos del tipo de "Los Aluxes", que narran sentenciosamente lo que puede suceder si uno se mete en tratos con los espíritus del monte.

Los "cuentos" propiamente tales son en parte de origen esencialmente europeo (La Mesa de Virtud, Siete Cabezas), en parte mezclas de elementos europeos con elementos indígenas.

Así, en "Los Hermanos Perdidos" está interpolado el motivo de "Hänsel y Gretel"; en "Caballito de Siete Colores" se percibe el motivo de "La Cenicienta"; en "El Juez" aparece el motivo del genio en la lámpara de Aladino, de Las Mil y Una Noches. También parece ser de origen europeo el matrimonio con princesas como final feliz de los cuentos. Pero se encuentran también muchos elementos indígenas que aparecen con frecuencia, conocidos a través de la literatura, como el motivo de los tres perros caritativos que se dejan descuartizar. Está igualmente el motivo de los tres hermanos (Sucuuntzil, Chumuc sucuuntzil e Idzintzil), de los cuales el menor es atormentado por los mayores pero resulta vencedor al fin.

Está el motivo de la flor milagrosa que resucita a los muertos con su perfume.

Está el motivo de la enfermedad y muerte súbita como castigo de los espíritus del monte, vinculado con el difundido concepto de los "malos vientos".

Está el extraño motivo de "brincar", que se repite en "Los Chicleros" y en "El caballito de siete colores".

"El Juez" comienza como narración de Las Mil y Una Noches y termina con el motivo de Juan Ttul, el conejo listo, muy extendido en los cuentos mayas.

A la misma categoría pertenecen los innumerables cuentos de animales, de los cuales aparecen tres en "El conejo y la vieja", "El mico y el alagarto" y "El mico y el dueño de la lluvia".

Esta breve exposición demuestra que, en cuanto al contenido, esta publicación saca también a luz varias cosas interesantes.

Inventario de signos

Consonantes:

<u>Orto-</u> <u>grafia:</u>	<u>Foné-</u> <u>tica:</u>	<u>Orto-</u> <u>grafia:</u>	<u>Foné-</u> <u>tica:</u>	<u>Orto-</u> <u>grafia:</u>	<u>Foné-</u> <u>tica:</u>
p	p	k	k'	h	h
t	t	b	b	m	m
tz	ʈ	d	d	n	n
ch	č	g	g	ɳ	ɳ
c	k	v	v	w	w
'	ʔ	f	f	y	y
pp	p'	s	s	l	l
tt	t'	x	š	r	r
dz	ɟ'	h	x	rr, R	ř
ch'	č'	h	h		

(C) :Consonante débilmente articulada

/C/ :Consonante reconstruida

Vocales:

i ʌ u
e o
a

Ũ :Vocal nasalizada

VV :Vocal reiterada o laringeada

Cantidades: V :Vocal corta

V. :Vocal larga

Tonos: V :tono neutral

Ṽ :tono alto

ṽ :tono bajo

Paralingüística:

X^{-F} :Entonación extraalta (falsete)
C :Consonante fuertemente articulada
X..(.) :Consonante larga, Vocal extralarga

Se trata de una transcripción fonética.

1. Distrito de Cayo (Belice): San Antonio

1.0 Introducción

San Antonio tiene aproximadamente 350 habitantes y está ubicado entre varios pueblos y pequeñas ciudades cuyos habitantes son, en su mayor parte, de ascendencia maya pero que, por lo general, hablan solamente castellano. También en San Antonio gran parte de los habitantes habla únicamente castellano, pero aquí el maya es todavía la lengua más importante de las tres que se hablan en el pueblo. Aproximadamente un 25 % de la población domina exclusivamente el castellano como lengua materna y, por lo general, como única lengua. A estas familias se las denomina "españoles" y se caracterizan, en general, en que un miembro de la familia (el hombre o la mujer) es oriundo de otro pueblo. El 75 % restante de la población habla maya como primera lengua y se llaman a sí mismos, con cierto orgullo, "mayeros". Todos los mayeros dominan, además del maya, el castellano con fluidez, pero en el caso de los niños (hasta 10 años) es un castellano de menor calidad.

Desde hace aproximadamente 20 años se enseña inglés en el pueblo, y por esta razón todos los hombres más jóvenes (entre 10 y 35 años) dominan el inglés, aunque no a la perfección. Los conocimientos de inglés de las mujeres, especialmente de aquellas mayores de 20 años, por el contrario, son bastante deficientes.

En los últimos años, la lengua maya ha pasado a ser la "lingua franca" de los niños en edad escolar, lo que ha traído por consecuencia que los "españoles" en edad escolar han aprendido maya de sus compañeros "mayeros". Este maya de los jóvenes "españoles" es gramaticalmente correcto pero su inventario gramatical y lexical es relativamente reducido.

Todos los informantes de los textos son mayeros; sin embargo, Cenobio Chuc vive en un ambiente de "españoles", ya que su hija y sus nietos hablan solamente castellano. Por lo tanto, Cenobio habla castellano durante gran parte del día. Los otros dos informantes de edad hablan generalmente maya; pero ninguno de los tres domina el inglés.

De los dos informantes juveniles, Barsabas Tzib habla muy poco inglés; pero castellano con frecuencia aunque no tanto como maya. Francisco Tzib, por el contrario, habla bien inglés, pero su castellano es muy reducido y bastante mayaizado.

San Antonio/Cayo
Isaac Howe (72)

1.1 Historia de San Antonio

Tene' in̩ kã.ba'e' Isaac Hau, way te' chan_
 Yo mi nombre es Isaac Howe, aquí en el pequeño

cahtali heela', ná.dz Cã.yoh̩. In sêndê.nsiyá,
 pueblo que está aquí, cerca de Cayo. Mi descendencia es,

tene' yúcatê.coh, este ... Tâncah, Tâncah u kã.ba'
 yo soy yucateco, este... Tancah, Tancah su nombre

ich mã.yah̩. Tânca u tã.loobe' tulá.cah e nucuch
 en maya. De Tancah vinieron todos los grandes

mã.coo'. Tu bẽ.toob e cahtali waya'. Pero
 hombres. Hicieron el pueblo aquí. Pero

behla'e' in̩ caah̩ in̩ tzicbate' tuux bã.ndai'
 ahora yo voy a conversar de qué cercanía

tã.loo', ca pũ.dzoo' ich gẽ.rrah̩ Tâncahe'.
 vinieron, cuando huyeron en la guerra, en Tancah.

Ca tu ch'ahoob e beh cu tã. Chãñha', ãppẽ.
 Y tomaron el camino que viene a Chanhã, un

lũ.garr u kã.ba'e' Chãñha' cahtali'. Mã.noo'
 lugar cuyo nombre es Chanhã pueblo. Ellos pasaron

Chãñha'e'. Cá.hoo' ump̩p̩.t tyẽ.mpoñ. Cah tã.loobe',
 por Chanhã. Quedaron un poco tiempo. Y vinieron

teelo' yan ump̩pẽ. cahtalile' u kã.ba'e' ,
 a donde había un pueblo cuyo nombre es

'Í.caiche', u cã.hal mã.coo' xã , yaa' mã.c
 Icaiché, pueblo de gente también, mucha gente

yan 'I.caiche'. Má.noo' 'I.caiche', cah tá.loob
había en Icaiché. Ellos pasaron por Icaiché, y vinieron

ti' umppé. lú.garr, u ká.ba'e' Choch citam.
a un lugar cuyo nombre es Chochcitam.

Choch citam. Teelo' lè.lo' umppé. chan pá.raheh.
Chochcitam (es su nombre). Ahí eso es un pequeño paraje.

Pwes chen tuux cu heeleh má.c, tuux cu heele
Pues solo donde descansa la gente, donde descansa

má.c. Bwénoh. I teelo' ppá.toob umppi.t
la gente. Bueno. Y allá quedaron un poco

tyè.mpoi'. Teelo' chen ká.x, nucuch ká.x.
de tiempo. Allá había solo monte, gran monte.

Chen cham beh picá.do, chen chã.ñ beh ti'
Solo un pequeño camino picado, solo un pequeño camino donde

tu tá.loo' yana ká.x. 'Otziloo'. Wiho'.
venían abajo del monte. Eran pobres. Tenían hambre.

'Ukahoo'. Sú.syoo'. Tulá.cal u nõ.koobe' hahã.t.
Tenían sed. Eran sucios. Todas sus ropas eran rotas.

Tu tá.loo' way te' bã.nda heela'. Cómo
Venían aquí en la cercanía aquí. Como

má.s 'ã.ntese' te' Tancah bino' uy aace' u má.sil
más antes allá en Tancach dicen los más

e má.coobo' way te' tu bã.ndae' nõ.hola'.
hombres aquí en la cercanía del norte.

Hach mil maalo'. Hach yã.n hanah. Leti'
Está de mil veces bueno. Que hay de comer. Por

vè.tce' wayene' cuxtala', leti' vè.tce'
eso estaban aquí a vivir, por eso

tulá.cle' tenasoobe' tá.le' way te' bá.nda
 todos eran tenaces a venir aquí en la cercanía

heela' tulá.cle' noho cu tá.loo' asta ca
 de aquí todos del norte venían hasta que

kuchoo' te' ká.xo' heela'. E ká.xo' heela'
 llegaron al monte de aquí. El monte de aquí

hach maalo' tulá.ca e che' yañ. E ya'o'
 es muy bueno (y) toda clase de árboles hay. De la sapodilla

cu há.ntaal uy ì.ch. Chaca' haas cu há.ntaal
 se come su fruta. (Del) almácigo se come

uy ich. Cò.rosó cu há.taah, tulá.cal e baalo'
 su fruto. De corozo se come (su fruto), todas las cosas

heelo' cu há.ntaah. Leti' vè.tce' lete'
 de aquí se comen. Por eso éso es

cuy uucoo' y aalaalo'. Lete' cu tá.l u caxtoobo'
 lo que oyeron decir. Eso es lo que venían a buscar.

Pwes ca hó.koobe' way te' humppé. lu.gare'
 Pues entonces salieron aquí en un lugar

u ká.ba'e' Chò.ro, ciyoo' ti' láili u tac
 cuyo nombre es Choro, llamado todavía hasta

beelae e mé.ntadó Chò.ro. Cá.hoo' umppi.t
 ahora el mencionado Choro. Vivieron allá poco de

tyè.mpo. Yan cahtali' caachi, yaaba' wí.nic
 tiempo. (Allá) había un pueblo de antes (con) mucha gente

cahaan Chò.ro'. Bwénoh. Pero cóma ná.ch ti'
 que vivían en Choro. Bueno. Pero como estaba lejos de

cá.he', cah má.s tá.loo' tucaatene' tac
 la ciudad, pues más (cerca) vinieron otra vez hasta

Bulit	Tri.	Le	mé.ntadó	Bulit	Tri	tac	behela'
Bullet	Tree.	El	mencionado	Bullet	Tree	hasta	ahora

heela'. Tih^A má.noobi'. Pero ma' utz t ichoobi',
 es ése. Ahí pasaron. Pero no les gustaba,

Cah tá.loo' tu tadz e rrì.o Cà.yoe', u rrì.oil
 Y vinieron derecho (con) el Río (de) Cayo, el río

e Cà.yó', tac más caanli' te' rì.o, umppé.
 de Cayo, hasta más cuestarriba del río, a un

cahtali' u kà.ba'e' Doci Veng. Pwese' u bènceh^A
 pueblo cuyo nombre es Ducky Bank¹⁾. Pues el benque del

pà.toh^A, cìoo' lete' Doci Banç. Doci' Banç.
 pato, así llamado es este Ducky Bank. Ducky Bank.
 (se llama)

Bwenoh^A. Leo'ti' yà.noo' caachi, pero umppé.
 Bueno. Ellos estaban allá de antes, pero un

tyè.mpo yà.nhoobe', yà.nhi estò.rrbo ti'oo'.
 tiempo habían, había estorbo entre ellos.

Ma' t ice' umppé. ayika' wì.nic. Yét u wà.caxe'.
 Lo ves, un rico hombre. Con su ganado.

Ti' cu meyah^A xani'. Ma' gustarna ti tune'
 Ahí él trabajaba también. No le gustaban a él

le colca' má.coobo'. Ca tuy á.catoob e ká.x
 los milperos. Y montearon en el monte

way bă.nda'. Ca tá.loo' te' tróco pà.s,
 de esta cercanía. Y vinieron al pasacamiones,

umppé. way te' holbi beho'. Ca kuchôo'
 uno aquí a (un) camino. Y llegaron

tuux cu lú.'saa cáobáo' way te' ká.xo'
 a donde cortan caoba aquí en el monte

1) error para: Duffy Bank.

heela'. Lela' hach maalo' ká.x caachi.
de aquí. Ese era muy buen monte de antes.

Entónses ca tu bè.t u eð.loo' waye'. Tu pakoo'
Entonces hicieron sus milpas aquí. Sembraron

nal. Tu pakoo' ixiimo', tu pakoo' ulá' baaxoo'
mazorcas. Sembraron maíz, sembraron otras cosas

hanahbenoobe'. Cah tā.loo' cá.hah ich e ká.x
comestibles. Y vinieron a vivir en el monte

waya'. Pero e tyè.mpo lelo' yum eh nucuch
aquí. Pero el tiempo ése, hombre!, mucha

ha', cu bè.tic hach maalob e ká.xa'. Tulá.cah
lluvia que hacía muy bueno el monte. Todo era

hach túmben ká.x. Tumben luum. Tumben tulá.cah.
muy nuevo monte. Nueva tierra. Nuevo todo.

Lè.ti' bè.tce' hach maalo' yaniloo' caach bak.
Por eso muy buenas había de antes las carnes.

Hm̃ Maach u mancoo' bak. Het yà.n bak way
Hm̃. Nunca compraron carne. Mucha había la carne aquí

te' ká.xa'. Tulá.cah he baala clá.sah bakeh,
en el monte. Todas cosas diferentes carnes,

bake ká.x yan. Leti' bè.tce' lete' gustarnah
carnes del monte había. Por eso éso les gustaba

ti'oobo'. Ca cá.hoo' waye'. Entónses le
a ellos. Y vivían aquí. Entonces los

yù.ntziloo' tā.loo' cá.hal, cá.haloo', Caatú.l
señores que vinieron a vivir, a vivir, dos de ellos

in senyó.rr, Don Felipe Tum, yéte Don Á.nacleto Hau,
mi abuelo, Don Felipe Tun, y Don Anacleto Howe,

yéte	Yun	Pè.dro	Chi'	yéte	Yun	Luis	Orhè.dah,
y	Don	Pedro	Chi	y	Don	Luis	Ojeda
Leote'	cwá.tro	mā.coo'	tā.loobo'	u cahcuntoobe'			
Esos	cuatro	hombres	vinieron	a poblar			
e	lú.garr	waya'.	Léti	vē.tce'	way	cahaanoon	
el	lugar	aquí.	Por	eso	aquí	hemos vivido	
tac	behele'	beelee'	tu yaa'tah.	E	mehen		
hasta	ahora	(y) ahora	son muchos.	Los	jóvenes		
pà.laaloobe'	tu yaa'taloo'	beelee',	huh! - ^F	Entre			
muchachos	son muchos	ahora,	huh!	Entre			
			(exclam.)				
mā.s	i	mā.s.	Pwes	tene'	yan	ten	
más	y	más.	Pues	yo	tengo		
como	setētidōs	ā.nyos.	Tulā.cah	baa			
como	setenta y dos	ānos.	Todas	cosas			
tinw ilah,	Cā.yoh,	cahlāhen	Cā.yoh,	mē.ro			
ví,	Cayo,	yo vivía	en Cayo,	mero			
Cā.yo.	Como	dos	mē.ses	tiaanēn	Cā.yó.',		
Cayo.	Como	dos	meses	estaba yo	en Cayo,		
ti'	cahacbaleni'.	Péro	e	tyē.mpo	lelo'		
ahí	estaba yo acostumbrado	a vivir.	Pero en	este	tiempo		
pā.len.	Maneharbil	im bē.taa	men	in tā.tah,			
era niño.	Me manejaron	por	mi padre,				
men	in mā.mah.	Ma',	ma'	ppā.teni'.	Cah		
por	mi madre.	No,	no	quedé.	Y		
tā.saaben	San	Antō.nyo	way	tucaatene'.	Wā		
me llevaron	a San	Antonio	aquí	otra vez.	Si		
cu ppatenoo'	Cā.yoe',	pwes,	yo	crē.o	ce		
me quedaron	en Cayo,	pues	yo	creo	que		

má.s	humppí.t	maalobi'	yanilen	wá.le'.	
un poco		mejor	estuviera yo	talvez.	
Segú.ro.	Pwes	e	tyě.mpo	ciŋw aac	heelo'.
Seguro.	Pues	en	este tiempo	de que hablo.	
Pwes	yum	como	máneharbil	in vē.taale',	ma'
Pues,	hombre!,	como	me manejaron		no
ppá.ten	Cá.yoe,	Cah	tā.len	tā.saaben	way
quedé	en Cayo,	y	vine (y)	me llevaron	aquí
Sá.n	Antō.nyo,	tumen	in tā.tae'	beyo'	ma'
a San	Antonio,	porque	mi padre era	así,	no
tiŋ cana	xō.ci'.	Tyěmpo	ca	ch'ihen,	tene'
aprendí	a leer.	En el tiempo	cuando	crecía	yo,
minaan	escwě.lah,	chen	beyo'.	Pwes	maneharte'
no había	escuela,	solo	así.	Pues	manejamos
beela',	c	manehartic	cbaoobe'	he	bix ac bin
en este tiempo,	nos manejamos			así como	podí-
					(lit.: íbamos
pá.'tace'.	Minaan	escwě.lah	i	tyě.mpo	leelo'.
amos.	No había	escuela	en	este tiempo.	
que sea posible.)					
Ca	ch'ihen	tě.ŋ.	Orahe'	beele'	pā.laaloo'
Cuando	crecía	yo.	Ahora		los muchachos
beela'	sih.	Beele'	ō.xppě.	idyō.mah	c iil
ahora	sí.	Ahora	tres	idiomas	bien
u ttā.noo'	tumene'	yā.n	escwě.lah.		
hablan,	porque	hay	escuela.		
Asta	tac	way	cu dzoocl	in ttā.ŋ.	
Hasta	aquí		termina	mi cuento.	

San Antonio/Cayo

Manuel Tzib (ca. 60)

Preguntas: Cenobio Chuc (58)

1.2 Historia de San Antonio

Manuel:

Tuux tà.loo' ánim in tà.tih, tu tzicbatic way
De dónde vinieron mis difuntos paeres, él conversó que aquí
(mi padre)

Cá.mpech u tá.loo' bine'. Le cah tà.loo' wayo',
de Campeche vinieron. Cuando vinieron aquí,

yo'l e rré.bolusyò.n bino'. Cah lukoo' tu
(eso era) a causa de la revolución. Pues quitaron su

cá.haloo', ca pp u mán u tà.c ubáoo'. Má.n
pueblo, y empezaron a andar guardándose. Andaron

u tà.c ubáoo' ich ká.x asta cah tà.loo'
guardándose en el monte hasta que vinieron

way tac tuux lú.garili' cu hach tzicbatic way
aquí hasta donde (está) el lugar de que conversaba mucho, aquí

te' este..m.. bà.nda Xno'ha', ci. Ti' u ví
en este... cercanía de Xnohá, dice él. Ahí

u tà.loobi', cah má.noo' tac Sám Pè.droh, uchic
vinieron, cuando pasaron hasta San Pedro, en que

u tà.loo' waye', way kuchoo' Cà.yoe'. Umppé.
vinieron aquí, aquí vinieron a Cayo. Un

'à.nyo tu bè.too' bini' i cah lukoo' teelo',
año se quedaron ahí y pues se quitaron de allá,

cah tà.loo' way Dóci Vànce way Doci Vàn.ce',
y vinieron aquí a Ducky Bank, aquí a Ducky Bank,

láiili' umppé. 'à.nyo tu bè.toobe'. Uchic u lukloobo',
siempre un año se quedaron. Esto es cuando se quitaron

tà.l uy iloob e ká.x heela'. E lú.gar heela'
(y) vinieron a ver el monte de aquí. El lugar de aquí (era
bueno)

tiaal u bè.tc u cò.loo'. Pwes cah tà.l u bè.t
para hacer sus milpas. Pues vinieron a hacer

u cò.loo' wayo' yételoo' le 'ánima yù.n
sus milpas acá con ellos el difunto Don

Dyè.go Dzù.lih bino'. Uchic u kuchloo' wayo',
Diego Tzule. Esto era cuando llegaron acá,

ca kuchoo' wayo', waye' mixmá.c yà.n, chem
cuando llegaron acá, aquí nadie estaba, solo

mónteri.a ú.chben waye'. Pwes way yanoobe',
montería antigua había aquí. Pues aquí estaban,

cah binoo' way te' cham Pain Rich tuno'.
cuando fueron aquí a Little Pine Ridge entonces.

Ti' yanoobi'. Tulá.cl e má.coo' y é tà.lacoo'.
Ahí estaban. Todos los hombres que vinieron con ellos.

Lete' ánima Don Clè.to Hau bino', ánima Don
Este difunto Don Anacleto Howe, difunto Don

Dyè.go Dzú.lilo'. Leti' y ét tà.lacoo' way
Diego Tzule. Estos son que vinieron con ellos aquí

uy iloob e ká.xa'. 'Ó.rah ïm mà.mae', lelo' si
para ver el monte. Entonces mi madre, ella, sí

ma' ti' u tà. teelo', lelo' way éste Rí.o
no ahí vino allá, ella aquí de Río

'Ó.ndo u tà.le'. Bey u tzicbatic à.nima in tà.ti,
Hondo vino. Así conversa mi difunto padre,

ciñw uuic, u má.sile', ma' iñw oheñ, má.x u má.sil
como lo oigo, los otros, no sé quién más

tà. waye', ulá.k e má.coo' tà.lhaanoobo'.
vino aquí, los otros hombres que habían venido.

Lelo' mu paht iñw aac, bix u ká.ba'oo' ---
Eso no puedo decir cómo se llaman. ---

Pwes te' Chan Pain Rich tuno' tyaanoobe', ca
Pues en Little Pine Ridge entonces estaban, cuando

lukoo', uchic tà. wayoo' le má.coo' yanoo'.
se quitaron, en que vinieron aquí, los hombres que estaban allá

cy aalic wá.ye', tene' ma' tiñ ka'ó.ti', ma'
como decía aquí, yo no los conozco, no

tiñ ka'ó.t teno', e nucuch má.coo' cy aacoobo'.
los conozco yo, los ancianos de los cuales hablaron.

Pwes way ci.m 'otzil in tà.teñ. Tulá.cl e
Pues aquí murió mi pobre padre. Todos los

má.coobo' tà.lhaanoo' ù.chilo'. Lelo' ma'
hombres habían venido de antes. Eso no

u paht iñw aalic, tuux u tà.loo'. Pero le
puedo decir, de dónde vinieron. Pero de

hà.hil e nucuch má.coo 'úchbenoo' cy aalic
verdad los ancianos antiguos, de los cuales se dice

y èh tà.lacoobo', u ka'ó.loobo'. Sí, chen e
que vinieron con ellos, ellos los conocían. Sí, solo la

hà.hil ciñw uuic y aacoobo'.
verdad los oigo decir.

CenObio: "I le má.coo' caw aaic tà.loo' cá.ha

Cenobio: "Y los hombres de los cuales dices, que vinieron a vivir

way te' yò.k e sayabo'? E caw aaic dzoono',
 aquí, ahí sobre el manantial? Esos, dices que fueron tirados,
 inxa'?"
 verdad?"

Manuel: E lelo' chen way este ...

Manuel: Eso es ... solo aquí este ...

Cenobio: "E má.coo' caw aaic dzoon way te' yók
Cenobio: "Los hombres de los cuales dices que fueron tirados aquí ahí sobre

sáyab tuux cahaane' Dón Hwà.n?"
 el manantial, donde vive Don Juan?"

Manuel: Leloo' lete', este le má.coo' cy aalaa

Manuel: Esos son los, este ..los hombres se dice que

cu má.noo' 'ich ká.xo', le káxi má.coobo', way
 andan en el monte, los salvajes, aquí

yanoo' bine' u cá.haloo' way y aacoobe'. Way
 estaban, era su pueblo aquí, dicen. Aquí

yan e hayadoo' bin 'ù.choo' cu hó.kol uy ocl
 hubo los esclavos hace tiempo, que salieron a robar

u bí.beres e má.coobo'. Pwes ca t í.hoo' beyo',
 los víveres de los hombres. Pues cuando vieron eso,

ca hopp u chucticoo' bin asta ca u tá.ntiyertoo'.
 empezaron a perseguirlos hasta que los agarraron.

Mí.a las nwè.be bine' ca t í.hoobe' tu tá.l e
 Como las nueve (era) cuando vieron que vinieron los

má.coobo'. Ca tu dzonoo' huntú. vini'. I despwee'
 hombres. Y tiraron uno. Y después

cí.nsaab untú. xane' le hayadoobo'. Lete'
 fue matado uno también de los esclavos. Eso era

'uchic u lukloo' tun bino', ca tu ... ca tu..
cuando se quitaron entonces, y pues ... y pues ...

este cēnsa baax tu bè.too' tia' le pò.sa
este ... quién sabe qué hicieron al pozo

heelo', cah bin u ha'ih. Sí, maach u sá.ppl
de acá, cuando acabó su agua. Sí, nunca se había agotado

e ha' bin he' caacho'. Alcab cu bè.tic
el agua antes. Correr hizo

tul.á.cle' cu bin heela'.
todo como va este aquí.

CenObio: "Tu dzacoo'?"

Cenobio: "Lo curaron?"

Manuel: Tu segú.ro ce bey. Pwes lete' 'uchic u binoo'

Manuel: Claro que sí. Pues eso era cuando se fueron

vin tac way chumuc e Pain Rich binooba'.
hasta aquí, en medio del Pine Ridge fueron.

Chen dyò.s y oheh tuux binoo'.
Sólo Dios sabe dónde se fueron.

Cenobio: "Leti'e binoo' cacscomi'?"

Cenobio: "Ellos eran los que fueron a (la sierra de) Coxcomb?"

Manuel: Leti' wá.le', leti'e' binoo' wá.lo', sí,

Manuel: Ellos talvez, ellos fueron talvez, sí,

ma' tun bin e má.coo' u sé.gerrtoo' bin y iloo'
de verdad (como no) fueron los hombres a perseguirlos a ver

tuux binoo'. Pero ma' tu chucpachtoobi'. Bey
donde se fueron. Pero no los alcanzaron. Así

u tzicbatcoo'. Cinw uuic ...
decían. Yo oía ...

Cenobio: "Pero lelo' ma' má.coo' heexoona'?"

Cenobio: "Pero ésos no eran hombres de aquí?"

Manuel: H'hñe Lete' saya má.coo', y aalaaloo'.

Manuel: "No no. Ellos eran gente de fuentes, como se dice.
(gente supranatural)

Bey ciñw ic y aacoo'.

Así los oía decir.

Cenobio: "Ta ttà.n ce cuxaanoo' tac beele'?"

Cenobio: "Dices tú que están vivos hasta ahora?"

Manuel: Chen dyò.s y ohe tà.lwés. Dé rrepè.nte

Manuel: Sólo Dios sabe talvez. Es posible

wá cuxaanoo'.

que estén vivos.

Cenobio: "Le ca dzò.c tune' este le... u bin e

Cenobio: "Después de eso entonces este ... fueron los

má.coo' teelo', ca cá.he' Sá.n Antò.nyo tun?"

hombres allá, poblaron San Antonio entonces?"

Manuel: Oh sih, yaa' má.c, despweste' yaa' má.c

Manuel: Oh sí, mucha gente, después mucha gente

tà. cá.hañ waye' bine'. Yaa' cí.mle', ma'

vino a vivir aquí. Muchos murieron, que no

tiñ ka'ó.toobi'. Chenoo' ánim in sucuuntzile', sí, tu lá.

conocía. Solo mi difunto hermano mayor, sí, todos

ka'ó.toob e nucuch má.coobo'. Pero tene' cómo

conocía él, los ancianos. Pero yo como

pà.len, ca cim in tà.te', ma' nohcheni'.

era niño, cuando murió mi padre, no era yo adulto.

Cenobio: "Animah Don Remi.hiohilo'?"

Cenobio: "El difunto Don Remigio?"

Manuel: Anima Yun Tó.masi', áanima in sucuun Pó.li'.

Manuel: El difunto Don Tomás, mi difunto hermano Paul.
(o "Pol"?)

Hú.h^{-F}, ó.si., lelo' si u ka'ó.l le má.coobo'.

Hah!, oh sí, a ellos, si él conocía los hombres.

Si, pero tene' ma' tiñ ka'ó.t e má.coobo',

Sí, pero yo no conocía los hombres,

mixe le uy i.cham 'ánima in ti.ail, cy aalaah

ni tampoco el esposo de mi difunta tía, como se dice

tu tá.t e má.coo' heela'. Ma' tiñ ka'ó.ti'.

de los padres de los hombres de aquí. No los conocía yo.

día.s bine' sas!, ca hó.koo' bin. Y aac bine':
 día, zás!, llegaron. Decía él:

Way yan e cá.ribe'." Ca bino'' vine'.
 "Aquí está el caribe." Pues se fueron.

Ca kuchoo' tuuxan ti' yan
 Y llegaron a donde allá había

e má.c bino'. Ca tu dzahoo' "Bwé.nas tà.rdes"
 el hombre. Y dieron "Buenas tardes"

ti'. Ca tu nukah bin. Cy aac bine': "Senyorr,
 a él. Y él contestó. El decía: "Señor,

he' wá dzaac toon posà.dae' ?" Cy aac bine':
 se da a nosotros posada?" El (caribe) decía:

"Maalo'." Pwes ca ppá.toobe'. Pero le má.c bino'
 "Está bueno." Pues se quedaron. Pero el hombre

minaan u nó.k, chacnuleen bin. Chen puro
 no tenía ropa, desnudo era. Solo puro

tzootz yà.n ti'. Bey pinto bix u
 pelo tenía. Así era pinto como el

tzootzel e chacmoo bino' beyo'. Pepet bò.x,
 pelo de el tigre. así. Manchado negro,

pepet sac u winclih. E mà.ch u lí.kih
 manchado blanco era su cuerpo. Y nunca se levantaron

y ich u chaant bin má.c. Tu tzicba
 sus ojos a mirar a hombre. Cuando conversa

tawé.tele', ma'ch u lí.ki' y ich u chaantech.
 contigo, no se levantan sus ojos a mirarte.

"Baax ca má.n a bè.teex ?", ci vin
 "Qué andan a hacer?", dice él

Cy aalic vine': "Culeneex waye', pa'teneexi'."
El (caribe) decía: "Siéntense aquí, espérenme."

Ca 'ò.c ich e cwè.ba bino'. Mí.a mé.dia
Y él entró en la cueva. Como media

ò.ra xiic bine', ca hó.ke' yétel
hora era ido, cuando salió con

umppé este sárreten posól, tu tà.sah.
un sartén de posole, que trajo.

"Ukeex!", ci vin ti'. "Wá ma'w ukeexe',
"Bebani!", dice a ellos. "Si no beben,

ma ta bineex." Ca tu machoobe'. Ca hò.pp
no (pueden) ir." Pues lo agarraron. Y empezaron

uy ukoo'. Dzò.c uy ukoo' dzò.c e
a beber. Después que lo bebieron, después que acabaron
con la

baaxe', ca tu ppatoobe' le e u cù.mil e
cosa, dejaron la... la vasija de

uku teelo'. Cah binoo'. Despwes bine'
la bebida allá. Y se fueron. Después

ca ty uuboobe' tuy á.can e chacmoolo'
oyeron rugir el tigre

tu tà. tu pà.choo'. Y aac bin ti'e': "Caw uiceex
que vino detrás de ellos. Decía (el caribe) a ellos: "Oyen

e vaaxo'? Lelo' wá tahù.neexe'," ci bin,
el animal? Ese, si estuvieran solos ", dice,

"má' bineex. Way cen u há.nteexe'." Ca
"no podrían ir. Aquí los comerían." Y

ty uuboo' bine' más nádz cuy á.can e baaxo'.
oyeron (que) más cerca rugía el animal.

Y aac bine': "Naaceneex caanah!" Ca naacoo'
El decía: "Suban arriba!" Y subieron

caana vī . Ca ty uuboo' bine' bini .
arriba. Y oyeron (el tigre).

Sú.nah_x uy il e chacmool. Leti'o'
Se viraron a ver el tigre. Allá estaba

cá.ribo'. Ca ty uuboo' bine', pé..ro
el caribe. Y oyeron, pero

umppé bú.ya cu bè.tcoo' . Tu cach
una gran bulla hicieron. Rompieron

che'oo' ta . Ca tuy uuboobe' ch'é.nih .
palos. Pues oyeron que se terminó (la bulla).

Despwese' ca tuy uuboo' bine' tuy autc e
Después oyeron que llamó a los
(el caribe)

má.coobo': "Cooteneex!", ci vin. "Cooten aw ileex
hombres: "Vengan!", dice, "Vengan a ver

e vaaxa'!" Ca bin y iloo' bine' ti'
el animal!" Pues se fueron a ver (que) ahí

pecaani' bucaah umppé chan tó.roe'.
estaba echado como un pequeño toro.

I le cá.ribo' minaan u má.chite', mixvaah.
Y el caribe no tenía un machete, nada.

Chen dyò.s y oheh bix uch u cí.nsic e
Solo Dios sabe como mató al

chacmoolo'. "Caw ilic?", ci vin. "Waye'",
tigre. "Lo ven?", dice, "Aquí",

ci vin, "way yan in fámilyáoobe'. Way yan
dice, "aquí está mi gente. Aquí hay

beh te' yá.nal e luuma.", ci vin. "Umppé
camino(s) debajo de la tierra.", dice. "Uno

cu bin way Dólorè.se'." , ci bin. "Umppé cu bin
va aquí a Dolores.", dice. "Uno va

waye'. Way cu bin nórrte." ci bin. "Umppé
acá. Aquí va a norte", dice, "Uno

le way Tíkale'." , ci bin. "Ti' cu bini'.
va a Tíkal.", dice. "Ahí se va(n).

Tiaan in fá.milyáoobi'." Pwes cah binoo'
Ahí está mi gente." Pues se fueron

kuchoo' vin te' cá.halo' bino'. Ca
y llegaron al pueblo. Y

ty aalaah ti' e má.coobo': "Sí waye'," ci
decía (el caribe) a los hombres: "Sí, aquí ", dice

vin, "mu paht a má.neex tahù.neex." Pwes
"no pueden pasar solos." Pues

ca tu ch'ahoo' bin. Rú.mbyerrnahi bin e
agarraron (sus caminos). Y regresó el

nohoch wí.nic tucaateno'
señor otra vez.

hokoo' bin ti' umppé rrí.o . Le rrí.o bino'
Salieron a un río. El río (era así).

Choco e kí.no' Mu paht a chaantic e
Hizo calor el sol. No puedes mirar en el

ha' bino'. Pè.ra asta cu chaatah
agua. Pero! hasta que se engegucieron

y ichoo'. Ca tu hupp u ka' bin te' ichi
los ojos. Pues él puso su mano allá en

le ha'o'. Ca tu ho's e á.rena luum
el agua. Y sacó la arena.

bino'. Ca tu dzah tu bò.lsaḡ. Cu binoo' bin.
Y la puso en su bolsa. Y se fueron.

Cuy ó.cloo' ichi le este le crri.co' bino'.
Y entraron en el ... el creek.

Ti'i cu binoobi'. Nucuch sé.rro c ícoo'. Púche!
Ahí andaban. Grande(s) cerro(s) vieron. Puche!
(exclam.)

Asta bey ty e'ho'cheentaale'. Cu kuchloo'
Tanto como en un pozo se oscurece. Y cuando llegaron,

pú.ro yéteh che' cu binoo' vin. E don
puro con palos andaban. El Don

Mí.gel bine' lè.ti' cu vine' tu lonlon che'tic
Miguel, este se fue a tocar con palo

e ha'o' y uub tuux ma' hach tà.m
en el agua a sentir donde no está muy hondo,

ti' cu binoobi'. Pwes kuchoo' bin tuuxan
donde pasaron. Pues llegaron a donde hay

u mi.nae' e plô.mo. Teelo' ma' ó.coo'
minas de plomo. Allá no entraron.

vini'. Cu hule e che' vino'. Cu peptic
(Solo) pusieron el palo dentro. Y lo movieron

beya' tac bey ná.ch, ci. Cu pec bino'
así hasta tan hondo, dice. Se mueve

heex e chícleo'. Y aac bine': "Waye"
como en chicle. Decía él: "Aquí

ma' c'ocoh." Té.mprrani.to bin cu má.noo'
no entramos." Muy temprano pasaban

beya'. C icoo cex mía bey dos
así. Vieron así como dos

mecates. C iicoo' tuux cu má.noobo'.
mecates. Vieron donde pasaban.

Lás cwátro vine' c ic, cu ca' chaanticoo'
A las cuatro lo vieron, lo vieron

tucaaten. Puro bweltah u caxtic tuux u hó.kloo'.
otra vez. Puro en vueltas buscaron donde salir.

Pwes má.noo' vin tuuxan umppé. tú.nich.
Pues pasaron donde hay una piedra.

Hadzutz tulá.cl e tú.nich bin. Yan ichil e
Bonita era(n) toda(s) la(s) piedra(s). Ella(s) estaba(n) dentro de
crrí.co'. Hadzutz. Diferentes bin có.lorr. Yan
creek. Bonita(s) era(n). Diferentes eran sus colores, Tenían

ti' u rrà.yail e tú.nichoobo'. Ca tu ch'ah
rayas, las piedras. Pues él agarró

bin umppé.li'. Pero ma' ppathi u tà.sic
una. Pero no pudo traerla,

e nohoch winic e don Ché.ma. Chen e
él señor, el Don Chema. Sólo la

árená luum bin tu tà.soobo'. Ca kuch Belíse.
arena trajeron. Pues llegaron a Belice.

Belíse bine', ti' cooni' Ca aalaa' ti'
En Belice ahí la vendieron. Pues le dijeron a él,
(preguntaron)

bine' wá u paht u bin uy è.s tucaatene'.
si él puede ir a mostrárselo otra vez.

Cuy aalic bine' "Heele'." Pwes pero le Don
El decía: "Sí." Pues pero el Don

Chè.mah	bino'	mu kà.t	ca	xiici'.	Ma'
Chema		no quería		ir.	No,
lè.t	tu ch'aahsahci'	bin.	I	le ca	naacoo'
porque	el tenía miedo.		Y	cuando	subieron,
ti'	umppé.le'	le	má.s	chichano'	le
en	el		más	chico	de los
sè.rró.',	le	Cacscóm	cy aacoobo'.		Le
cerros	de las	montañas Coxcomb.	como decían.		El
umppé.	má.s	chichan	bino'	naacoo'	bini'.
	más	chico		subieron.	
Beinticwà.tro	ò.ras,	ca	kuchoo'	tu hò.lo'.	
Eran veinticuatro	horas	(hasta)	que	llegaron a la	cumbre.
Chumuc	vin	ti'	wé.noobi'.	Tulá.k	ki.n
En medio	ahí	dormían.	(Era)	el otro	día
ca	kuchoo'	vini'	le	umppé.	má.s
cuando	llegaron			al	más
nohocho'.	Twábia	yan	a lu's	a	ppò.c,
grande.	Todavía	tienes	que	levantar	tu sombrero
caw ileh.	Chen	ha'o'	caw uuic	bix	u cilbah
para ver.	Solo	agua	oyes	como	brama
cu tá.loo'		tu canalil	e	má.s	nohocho'.
viniendo		en los canales	del	más	grande.
Ca	ty aah	bin	e	cá.rib	ti'oo':
Pues	dijo	el	caribe	a ellos:	"Lelo"
					"Eso
rrey	i	le	yà.n	tu tzé.l	chichano',
es el rey y	el	que está	al lado	del pequeño,	ese es
prrí.nsipe."	ci vin.	Leti'	bè.tce'	uy ò.hloo',	
el príncipe,"	dice.	Por eso		saben	

baaxi' e nohoch wi.nico' sahaç bin
lo qué es a lo que el señor tiene miedo de ir

tucaatene'. Cah bine' Don Mi.gel bin uy
otra vez. Pues Don Miguel se fue a

aah ti'o' ti' wáh u bin u cómpanyarrt
decir le, si él va a acompañarle
(preguntar)
tucaaten tu bin má.n te' ich e
otra vez. a ir a pasar allá en el

ká.x tucaaten, u ch'aeḥ tuux tu ch'ahe'
monte otra vez a buscar donde buscó

le árena luumo', cu bootic vin diyès pé.sos
la arena, y que le paga diez pesos

dyá.ryo cu gá.narrtc e nohoch winico'. Chen
diario lo que gana el señor. Solo

tu cuch u vá.stimè.nton. Cy aalic bine': "Pwes
para cargar su bastimento. El decía: "Pues

in bine'." ci vin.
me voy.", dice.

Ca 'é.m Belise leti', le Dóm Mi.gelo'.
Pues él bajó en Belice este el Don Miguel.

"Sá.bado in pa'tcech Belí.se." Byèrrnes, bine'
"El sábado voy a esperarte en Belice." El viernes

ca ty ohetah Don Chè.ma way bènce, dzò.c
supo Don Chema aquí en Benque, que ya

u ci.ml e Don Mi.gelo'. Cah ppat e
se murió el Don Miguel. Pues se quedó el

byá.he beyo'. Ya ma' ca binoobi'.
viaje así. Y no se fueron.

San Antonio/Cayo

Cenobio Chuc (58) nac. en Soccotz/Cayo

1.4 Los Venados

Ma' t ic 'e 'á.nima Rá.faele', 'inxá', tu cóm-
No ves: El difunto Rafael, verdad?, me in-

bidarrtene ca xiicoon dzó.n. Cy aac tene':
vitó a ir a tirar. El decía a mí:

"Yá.n ùppé. có.l waye',", ci, "wá. caw ile',
"Hay una milpa aquí", dice, "si lo ves,

pé..ro ma' báxah xekan tumen cehi'.
pero muchas huellas de venado (hay).

Coox!", ci, "beorrta' dzoc tà.la'. Lelo',
Vamos!", dice, "ahora ya venimos. Eso

chan (c)bin cuche'..", cu chen aac tēn. Pwes
vamos a cargar.", solo me dice. Pues

cijw aac ti'e': "Pwes, coox!" Ca kuchoon ich
yo digo a él: "Pues, vamos!" Pues llegamos en

e có.lo'. Yá.n ùppé. trò.hañ kuumiñ ma',
la milpa. (Ahí) hay una troja de calabazas, no?,

Pwes tá.nt uy oco kí.ne'. Pwes cy aac tene':
Pues ahorita se está poniendo el sol. Pues el dice a mí:

"Lás ò.cho uy ò.rail u hó.kl e ceho'." Pwes
"A las ocho (es) la hora en que sale el venado." Pues

teelo' ce' tene': "Coox moch heele way
por eso dice a mí: "Vamos un poco descansar aquí

wá a ká.te'" - "Pwes coox!". Ca tu lú.'s
si tú quieres." - "Pues vamos!". Y sacó

u má.chete, tu luus u lá.mpara u hoo , intiaah
su machete, sacó su lámpara de cabeza, la mía

xane' tin lú.'sah. Ca chilahoon. Pero tene'
también saqué. Y nos acostamos. Pero yo

ma' in weneh. Tin có.lah ùppé. kú.me', ca
no dormía. Yo me jalé una calabaza y
(atraje)

tin dza way tin cábesè.rae', ma'. Pwes
la puse aquí en mi cabecera, no?. Pues

leti'e' ca chilahe' maalo'. Baal u nó..k.
él estaba echado bien. Qué roncaba ...

I despwe.se'... pwes tene', bey tuno' ti' nacac
Y después ... pues yo, así entonces ahí estaba arrimado

ùppé. sè.rroe'. Púche, pwes e sè.rro ciŋw aac
un cerro. Puche!, pues el cerro te digo

teche', chen ca tiŋw (il u) hó.kl e ká.ko',
a tí, solo cuando ví que salió el fuego,

le tu tà.l e ká.ko', ciŋw aac ti'e':
cuando viene el fuego, yo digo a él:

"Rà.fael, Rà.fael, 'á.hen, maŋ,", cen ti',
"Rafael, Rafael, despiértate, hombre,", le digo,

"le dzoc c gá.nartaah, le má.c cu tà.lo".",
"ve! ya nos ganaron, (por) el hombre que viene.",

cen ti', "e ká.ko' tu tá., man, t'ó.koh,
digo a él, "el fuego viene, hombre, sobre nosotros,

t'ó.koh cu tà.h."
sobre nosotros viene."

Pwes ca lí.kene'. Tin ch'ae', tindza' in
Pues me levanté. Agarré, puse mi

hédlait tin hooh. Tin mach in dzon, tu mach
headlight a mi cabeza. Así mi carabina, él asíó

utiaali'. Ca hó.koon tun te' tanca'
el suyo. Y salimos entonces fuera

beya' te' nah, tuuxanoono'. Pwes e ká.ko'
así de la casa en donde estamos. Pues el fuego

tu tà., e ká.ko' tu tà., tu tà., tu tà., kuch
viene, el fuego viene, viene, viene, llegó

mia béintisi.ŋco yá.rdas ticnah. Yan ten tun
como veinticinco yardas a nosotros. Tenía yo entonces

ŋppé. maalo' hédlait, cin tiichká.tic. Cinw ic
un buen headlight, lo que alumbré. Yo veo

beya': "Por bí.dah!", cinw aac tech. Chen no
así: "Por mi vida!", digo a tí. Solo no

mà.s u bò.lail e ká.k caw ilic beya'. Cà.bale'
más la bola del fuego como lo ves así. Abajo

mixbaah, caanale' mixbaah. Taw ic . Pwes
nada, arriba nada. Lo ves?! Pues

cinw aac ti': "Pú.che, la' ma' maalo' baaxi',
le digo a él: "Puche, eso no es buena cosa,

man, coox!" Pwes leti'e' ma' hach tà.c u tà.li'.
hombre, vamos!" Pues él no muy quiere venir.

Pero cinw aac ti' : "Coox man, tene' ... e baax
Pero le digo a él: "Vamos, hombre, yo ... esta cosa

hela' mīw ilic wá mà.c." Ca hó.koone',
aquí, no veo si es hombre." Pues salimos,

tén in caah tá.nih. Che!, Pero le ká.k
yo me voy primero. Che!, Pero el fuego

tuno' waacbah, mu xī.mbah. Pwes teelo' tic tà.c.
entonces estaba parado, no se mueve. Pues allá venimos.

(?) I ... Pero .éste le...le.. le sè.rro tuno'
Y ... Pero este, el ... el.. el cerro entonces

bwè.ltaḥ, yān ũppé beh cu dzic bwè.lta te'
alrededor hay un camino que da vuelta al

sè.rro, inxa' ? Pwes le ká.ko' bey u bina'.
cerro, verdad? Pues el fuego así camina.

'I toone' sémpe te' te' tuux c bino' ti'
Y nosotros siempre ahí ahí donde íbamos, ahí

tu ch'a' e ká.k beya'. Pwes teelo' cingw aac
se agarró el fuego así. Pues allá digo

ti': "Púcheḥ, coox, man! Le ká.ko', cingw ce', bey
a él: "Puche, vamos, hombre! El fuego que veo, así

uch u bim beya', te' tuux c bino'."
es que se va así, allá donde nos vamos."

Pero toone' bweltah c dzá.c ti' beya'. Pwes
Pero nosotros vuelta damos así. Pues

le ca hó.koon te' bwelta beya'. Yan t
así es cuando salimos en la vuelta así. Hay entonces

umppé.l u pà.ch 'i.si'. Ti' x.acacbaḥ umppé.
una planta de camote. Ahí está parado un

nuxi' brù.to syè.rbo. Cingw aac ti': "Heel
gigante gran ciervo. Yo digo a él: "Aquí está

untú.lo', man, Be'orta' cin in topa'. Cho'!
uno, hombre. Ahorita lo voy a chingar. Che!

Can kuchcen tu ppis dzò.nile', cu sí.tte', bin..i .
Cuando llegué a la medida de tirar, brinca, y se fue.

Can kuchcen tu ppis dzò.nile', cu sí.tte', cu bí .
Cuando llegué a la medida de tirar, brinca, y se va.

Le baaxo' tu biscen, tu biscen àstá ca
Esa cosa me llevó, me llevó hasta que

tu naacsen tu cò.poh e sè.ro', pórcé e
me subió al copo del cerro, porque la

cen, "lelo' ma' maalo' baaxi'." Ca sú.nahen
digo, "eso no es buena cosa." Y regresé
'icn e 'ánima Ràfaelo', pero leti'e' tu ci' nók
con el difunto Rafael, pero él bien ronca
tu chun umppé. có.rosohe', ti' cu nók. "Púche!",
en el tronco de un corozo, ahí ronca. "Puche!",
cinw aac, "Teche' ma' maalo' cómpanyè.roheche'." ,
digo, "Tú no buen compañero eres.",
cen ti', "ce tal wá ca ú.chuc tē 'álgos' ?
le digo, "qué tal si pase a mí algo?
Le ká.ko' tiŋ ca' éŋcontrarrta'. Tu ví.", cen ti',
El fuego volví a encontrar. Se va," digo,
"beelee' way bine'. Coox!" Cy aac tene':
"ahora aquí. Vamos!" El dice a mí:
"Coox te' tá.niló', i teelo' te' ich e
"Vamos allá adelante, y allá en el
'i.silo' ti' cu há.nl e citamoobo'." , ce',
camotal ahí comen los quequeos.", dice,
"Beorta' dzu hokloobo', beorta' bin dzona'." ,
"Ahorita ya hap salido, ahorita vamos a tirar." ,
ci ten.
él dice a mí.
Pwes ca binooni'. Ca kuchoon te' tuuxane'
Pues fuimos. Y llegamos en donde hay
este... le pà.ch e 'i.so'. Láili tu chumppé.
este... la planta de camote. Mismo en el tronco de una
mà.ta có.rosó, ti' waalahooni'. Toon c waatah.
mata de corozo, ahí nos paramos. Nosotros nos paramos.

Lete' baax cu tà.l u hum. ich e ká.xo', le',
Esta es la cosa que viene sonando en el monte, ve!,

heexe' ca mach e tà.mbo, ca butt tù.ncho'.
es como tú agarras un tambor y lo llenas con piedras.

Bey aw ic u tà.l baklaancih pé..ro ma'
Así oyes como viene dando vueltas, pero no

humppi.t u hù.mih. Haw aace' y.aab, ma' chan
poco era su ruido. Puedes decir (que) es bastante, no es solo

umppéli' tu tà. . Cĩw aac ti'e': "Coox, lelo'
uno que viene. Yo le digo a él: "Vamos, eso

ma' maalobi'!" Cy aac tene': T! lete'
no es bueno!" El dice a mí: "Pero no, eso

citamoobo'." Cigw aac ti': "Si ten in kaoh
son quequeos." Yo le digo: "sí, yo conozco

citam, lelo' ma' citami'," - "Lete' citamo'
quequeo, eso no es quequeo." - "Eso es quequeo

cu tà.lo'." h' .. Tu tà.l e baax tuno', ma'
que viene." hm,... Venía la cosa entonces, no

ixa', ^F-tu tà. , tu tà. , tu tà. , ^{-F} hãh!, Cĩw aac
verdad?, venía, venía, venía, hah!. Yo digo

ti'e': "Coox, mã !" Pwes leti'e' ma' hach tà.c
a él: "Vamos, hombre!" Pues él no muy quería

caachi. Pero ca t ilah ce ten ya ma'
primero. Pero cuando vió que yo ya no

im bè.tic frè.nte ti'e', yà.nhi hò.koh.
hice frente a él, él tenía que salir.

Pwes ca hó.koon tun ich e cò.lo', mix
Pues cuando salimos entonces en la milpa, ni

by.è.n hò.koon tu hal e cò.lo', le bù.ya
bien salimos en la orilla de la milpa, la bulla

te' tuux lukoono', ti' yan e bù.ya'. Fwé.
ahí donde nos quitamos, ahí está la bulla. (excla-

lá ma humppi.t u hù.mi', cen tech. Pú.che,
mac.) no solo un poco era el sonido, digo a tí. Puche,

tene' cing uic tulá.cl u tá.n in ka', cing e'
yo sentía toda la palma de mi mano, yo siento

h', cu x.filwa cing ic tac tu tá.n ing ò.c. Cíw aac
que se huela, lo siento hasta en la planta de mi pie. Yo le digo

ti'e': "La' ma' maalo' baaxi', man. Tene'
a él: "Esa no es buena cosa, hombre. Yo

h', ma' ing óheh, baax cy ú.chuñ tene'!", cen
hm, no sé qué pasa a mí!", digo

ti'.
a él.

Ca hó.koon mia dós mecâtes tun te' beho',
Cuando salimos como dos mecates en el camino,

huntú. núxi' hà.le' cu crúsarrtc e beho'.
un gigante tepescuinte cruzaba el camino.

Ca crérrtc ce pá.t in dzonic? Ma', minaan u
Si crees que pude yo tirar? No, no había

muk in ka', in ch'uic e dzon tin dzogco'.
fuerza en mi mano para levantar la carabina para tirar.

Pwes ma' pá't in dzongci'. (Tic) xí.mбата como
Pues no pude tirar. Caminamos como

dó.s mecâtes, caatú. ceh yâ.n mé.ro te'
dos mecates, cuando dos venados había mero ahí

yok e beho'. Tin c uy ich, caatú.lo', huntú.
sobre el camino. Yo ví sus ojos, dos de ellos, uno

beya', huntú. beya'. Ya ma' pá't. in dzongci'.
así, uno así. Ya no pude tirar.

Minaan e rrésistensya tin cwè.rrpo tin dzongco'.
No había resistencia en mi cuerpo para tirar.

Pwes lete' caatú. ce t iho', ca tu
Pues esos dos venados que vimos, pues

yah xob ceh por ónde cyè.ra. Tu xob teela',
comenzaron a silbar los venados por dondequiera. Silbaron acá,

tu xob teela', tu xob teela'. Tinw aac tech,
silbaron acá, silbaron acá. Yo digo a tí,

tul.á.cl e beh tanç tà.lo' tu xob. Aw oheh tuux
todo el camino que venimos silbaron. Sabes donde

tu ppatoon e ceho' ? Mía tres cwà.rtos mia
nos dejó el venado? Como tres cuartos de milla

Socotz. Ti' tu ppatooni'. C 'uice' silè.nsyó, te'
de Soccotz. Ahí nos dejó. Oímos silencio, ahí

tuuxan u mángali Don Pà.ncho beorta',
donde está el mangal de Don Pancho ahora,

te' tuuxan u wà.caxoo', Don Pà.ncho Bautista.
ahí donde está el ganado de Don Pancho Bautista.

Ti' xuul c 'uice' e ceho'. Pè.ro tinw aac
Ahí terminó que oímos el venado. Pero digo

tech, tulá.cle' cómo umppé. lè.gua, tul..á.cle'
a tí, todo como una legua, todo

tucaappé là.doil e beh beya'ile'. chen
a los dos lados del camino como(ves) así, solo

ceh ca uuic u bin.
venado que oímos ir.

Sí., beele' te' dò.s 'à.nyos beele', pwes
 Sí, ahora en los dos años (hasta) ahora, pues
 te' tyè.mpo heelo' kohaanchahen. Dò.s 'à.nyos
 en este tiempo estaba yo enfermo. Dos años
 ppá.ten bey pà.len. Por bí.da, tinw aac tech,
 quedé como muchacho. Por mi vida, digo a tí,
 pwes tene' tin luchàrrt in bí.da, má.nen ná c
 pues yo luchaba por mi vida, pasé con nuestros
 doctó.roo', binen 'onde cyè.rá, tin lah xup in
 doctores, fui a dondequiera, todo gasté mi
 sé.ntavó tulá.c . Binen na Dón Hulián,
 dinero, todo. Fui con Don Julián,
 tulá.caḡ teelo'. Way dzooc dzaacen way na
 todo ahí. Aquí me acabaron de curar aquí con
 Don Elì.hio. Hmhmm, ma' hach maalobeni', pero
 Don Eligio. Hmhmm, no muy estoy bien, pero
 gráasya dyò.s, i in còmpanyè.rohe' 'íguat 'ù.ch
 gracias a Dios, y mi compañero igual le sucedió,
 ti', pero leti'e' doctor tu caxtaḡ, óperàrrtaabi ,
 pero el doctor buscó, le operaron,
 xoot u nak, i syè.mpre cí.mi. Tene', ma',
 cortaron su barriga, y siempre murió. Yo, no,
 tu bendisyò.n hà.hal dyò.se', ma', ma' hach
 con la bendición del verdadero Dios, no, no muy
 saludà.bleni', pero cuxaanẽ .
 estoy saludable, pero estoy vivo.

San Antonio/Cayo

Barsabas Tzib (13)

1.5 Los Chicleros

Yan umppe cwento bin. U kà.ba'e' "ó.xtú
Hay un cuento. Su nombre es "tres

chiclè.ros" vin. Pwes y aaco' bine': "Íhoh, sá.mal
chicleros". Pues decía (el padre): "Hijo(s), mañana

ih bin. Chicle bin. Ca tá.ceex bin; ó.xtú.l-
vamos a ir. Al chicle (vamos). Que vengan Ustedes; nosotros tres

oon xiicoon." - "Maalo' tá.t, maalo', ih bine'."
vamos. - "Está bueno, papá, está bueno, vamos a ir.",

ce 'ó.xtú mehen pà.laaloo' bino'. Y aac, y aac
dicen (los) tres jóvenes muchachos. Decía, decía

e tà.tahi bino': "Ce ih bine'. Listart a ró.p,
el padre: "(Podemos) ir. Alisten su sogá,

espelon yét ũntú. tzi.min! Lete' en ih biso'."
espelón y un caballo! Eso vamos a llevar."

Pwes tu chuc e tī.aae' (?) u binoo' bino'.
Pues agarrar(on) el suyo a irse.

Ce y aacoo' bine': "Ce ih kát umppe. sù.m
Ellos decían: "Que queremos una sogá

tú.mben. N a bin a maneex." Pwes te' bino'
nueva. Tienen que ir a comprarla." Pues entonces

tu cí.nsoob ũntú ceh . bin. Ca tu sá.lartooob
mataron un venado. Y salaron

u bakeh bin. Chach u lech(c)untoo' ti' che' bin.
su carne. Empezaron a colgarlo sobre un palo.

"Cooneex ch'ac ya', i.hoo'!" Ca binoo' bí.
 "Vámonos a cortar zapote, hijos!" Y se fueron.

Bè. bine' ca binoo' bine'. Dzu naacloo' chun
 Así se fueron. Ya subieron sobre el tronco

umppé ya' bine'. Ti' y uucoo' bine' ce
 de un zapote. Ahí oyeron que

yan untú. wí.nic tu ttà.n te' bin. "Ca,
 hay un hombre que habla allá. "Pues,

i.hoo', yan má.c yan e hà.to'. Coox!",
 hijos, hay un hombre abajo del jato. Vamos!",

ci bin. Pwes ca bim bí, ca kuch bine'
 dice. Pues se fueron, y llegaron

chúmuc e sá.ladó bino'. Minaan bini'. Dzc
 en medio del salado. No hay más. Lo han

u bisaah men e bá.ndidó bino'. "Beele'",
 llevado por el bandido. "Ahora",

y aace': "Ba(a)x in ih bè.te, i.hoo', yan
 decía: " Qué vamos a hacer, hijos, Ustedes tienen que

a ppá.tah.", ci bin. "Maalo', tá.', tè.n
 quedarse.", dice. "Está bueno, papá, yo

tim ppá.tah.", ci bin.
 me quedo.", dice (uno).

Pwes te'. bino', ca ppá.t bin. Y aac bine':
 Pues entonces, él se quedó. Decía (el papá):

"Ppá.ten aw il má.x tà.l óco bako'." Dzc
 "Quédate a ver quién viene a robar la carne." Ya se fueron

ulá. bine' tá.t u chiclè.roo' bine': chen
 los otros (con) el padre de los chicleros: solo

lè.ti' ppá.ta bin. Pwes tè. bin. Ca tà.
éste se quedó. Pues ahí vino él

bino', tu huuch' bin. Ca tuy ilah u tà.l
y molió. Pues oyó que vino

u kikitsitt e wí.nic bino'. Ca sí.'nah bine',
brincando el hombre. Y él brincó,

ti' tuy ocoh te' ich e nah bino'. Y aac bine':
ahí entrando ahí en la casa. El decía:

"Bix a bè.l, í.hoh", ci bin, "tà.len
"Como estás, hijo", dice, "yo vine

im bísitátech.", ci bin. "Maalo'", ci bin. Ca
a visitarte.", dice. "Está bueno", dice. Y (en que)

tuy aalaah bino', h.úlbił uch u bin hal e ká.k
dijo así, era rápido en que se fue al lado del fuego,

bino'. Tu hup u.ka' ich e cá.ldero bino'. Ca
El puso su mano en el caldero. Y

tu hó's umpa' sá.lado. Ca á.canaavi. Chan
sacó un pedazo rectangular del salado. Y se corrió. Solo

cu chà.nt xiipah bino'. Beele' y aac bine'
miraba el muchacho. Ahora decía él,

..., ca tà.l u tà.t bine': "Tá.t, ocoltaab
..., cuando vino su padre: "Padre, robaron

e sá.ladó bino'. Untú. wí.nic.", ci bin. "Maalo'",
el salado. (Era) un hombre.", dice. "Está bueno.",

ci bin, "Pwes tè. bino' beele' ulá.k tu ppá.taḥ,
dice, "Pues ahora, ahora un otro se queda,

pórce teche', mixbaa ta bè.tic, man, ma', hach
porque tú nada haces, hombre, no, muy

hoicepech. Ppá.teṅ, í.hoh!" Ulá.k ũtú.
flojo eres. Quédate, hijo!" Otro uno

ppá.t bine'. Y aace'. "Maalo', tá.t.", ci bí.
se quedó. El decía: "Está bueno, papá.", dice.

Este ca ppá.ti. Y aac bine'.
Este, pues se quedó él. El decía ...

Tu huuch' bin. Dzò.c u chahc e bako'. Dzò.c
El estaba moliendo. Ya había cocido la carne. Ya había
u bè.tic xchoco sacan biṅ . Beele' tu huuch'
hecho el posole. Ahora molió.

vĩ. Ca tá.l uy á.c e winic bino'.
Pues vino el hombre.

Ca ò.c te' hó. nah bino', ca ò.c
Y entró en la puerta, y entró

te' hó. nah bino', y aac bine': "Í.hoh,
en la puerta, (y) decía: "Hijo,

tá.len im bisitartech.", ci biṅ, "Baax ta bè.tic?"
vine a visitarte.", dice, "Qué haces?"

Ca tuy aale' lè.l bino', ḡulbil u bin
Cuando dijo eso, rápido se fue

hal e fò.gon. Ca tu ch'a' e sá.ladó.
al lado del fogón. Y agarró el salado.

biṅ tu bè.ta caaten. Tè. bine' y aace':
Y se iba otra vez. Entonces decía (el padre):

"Hm, in 'í.hoh hach hoicep", ci bin, "mò.rr
"Hm, mi hijo es muy flojo", dice, "mejor

u ppá.tl ulá.k ũtú.", ci bin. Heela'
que se quede otro uno.", dice. Eso

mih ppati(c). Cen ih ch'ahc umppé. che'
no dejamos. Vamos a cortar un palo

chó.uac i póloc.", ci bin. Ca tuy aac
largo y gordo.", dice. Y decía

e tà.to': "Maalo'." , ci bin.
el padre: "Está bueno." , dice.

Ca tu ttába bin e ká.k caaten bino'.
Pues encendió el fuego otra vez.

Ca binoo'. Chicle bin. Ca ppat ũntú.
Y se fueron (los otros). Al chicle (fueron). Y se quedó el uno.

bino'. Pwes te' tu...tu...tu huuch'e' bin
Pues entonces él molió

caaten bine'. Ca tuy ile bine' tu tah ,
otra vez. Pues vió que viene

e wínic bino'. Ca tu naadz e che'
el hombre. Pues él se acercó el palo

tu há.l bino'. Baax u huuch' bini'. Pwes
a su lado. Mucho molía. Pues

te' bine' y aace': "Tárdes 'i.hoh," , ci bin,
entonces decía (el hombre): "Buenas tardes, hijo," , dice,

ce' bá.ndidó. Y aace': "Tárdese'. Tan
dice el bandido. Decía: "Buenas tardes. Estoy

im bísitártech.", ci bin. Tuy ocoh ... Ca tu hup
visitándote.", dice. El entra. Y puso

u ka' ichih cá.lderó bino'. Ca tuy ò.tah
su mano en el caldero. Y quería

há.kah hó.koh te' hó. na bino'. Tu hí.t e
y deseaba salir por la puerta. (Y) sacó el

che' e xulu' xiipalo'. Tu l.á.mah tu pach
palo el diablo de muchacho. Le pegó en las espaldas

ò.tzi nohoch byè.hoh bino'. Chen uy à.k
el pobre señor. Solo su lengua

cul le'ledzic . Lí.ke', bin.ih s.ahi tu pach
colgaba. El se levantó y se fue y se le pegó detrás
(el muchacho)

yét e che' bino'. T ila bine' ich umppe
con el palo. El vió (que) en una

'á.ctun 'ò.c bin. "Pwes beele' yan a bin
cueva entró (el hombre). "Pues ahora tienes que ir

a cónsegirteh sú.m.", ce tá.t, ca tá. bino'.
a conseguir una sogá.", dice el padre cuando viene.

cy aace': "Xen tè.ch 'i.hoh!", ci. "Syè.n
El dice: "Anda tú, hijo!", dice. "Cien

yà.rdas e sù.m ká.veto'.", ci bin.
yardas de sogá necesitamos.", dice.

'Ocoo'. Beele', binoo' bino. Hal 'e 'á.ctun
Ellos entraron. Ahora fueron. Al lado de la cueva

yanoo' bino'." Xiipah tá. yéte syè.
estaban! El muchacho vino con las cien

yà.rdas sù.m bino'. Y aace': "Má.x ppat
yardas de sogá. El decía: "Quién queda

canan tá.nilo' ? Lè.ti' im ppá.tac." Pwes
a cuidar primero? Éste va a quedarse." Pues

teele' y aac bine': "Maalo' tá.t.", ci bin.
allá él decía: "Está bueno, papá.", dice.

"Tè.n tĩw ocoh. (Ce)n im pecs e sù.mo',
"Yo entro. Cuando nuevo la sogá,

ca có.lceneex, pórce ma' xan wá(y?) yan
me jalan, porque talvez aquí hay

baaxi'.", ci.
algo.", dice.

Ca tu pecs e sù.mo', ò.c. Colaa' caaten
Y movió la sogá, (cuando) entró. Le jalaron otra vez

tah caana bin. Ca tuy aala bine': "Cé
hasta arriba. Y él dijo: "(Que)

tá.t, hach chócoh teelo'.", ci ví . Ulá.k
padre, muy hace calor allá.", dice. Otro

ŭntú. tu bin. "Pwes teelo'", e segú.ndo
uno se va. "Pues allá,", el segundo

ci bin. Pwes ca ó.c bini'. "In im pécs
dice. Pues él entró. "Cuando muevo

e sù.mo', ca cólceneex!", ci bin. Ca tu pécs
la sogá, me jalan!", dice. Y él movió

e sù.m bino', có.laa' bin. Beele'
la sogá, y le jalaron. Ahora

térrsè.roe' y aace': "Kaxeex caappé dzò.n ten,
el tercero decía: "Amarren dos carabinas para mí,

umppé.l im má.chete.", ci bin. Ca 'ó.c,
y un mi machete.", dice. Y él entró,

bini. Ca tu pécse' 'en im pécs e sù.mo',"
y se fue. Y él mueve ... cuando muevo la sogá,"

ci bin, "tah más há.kalceneex ichih!", ci bin.
dice, "tan más me bajan dentro!", dice.

Ca tu pecs e sù.mo', más há.kaltaa' i.chi
Cuando movió la sogá, más le bajaron dentro.

ví .

Ca há.kaltaab e sù.m bino'. Ca tu má.s
Y bajaron la sogá. Y más
'è.m, má.s cà.bah bin. Mán tuuxan umppé
bajó, más abajo. El pasó donde hay un
ká.k bin. Mán tuxan umppé. ká.k bine',
fuego. El pasó donde hay un fuego
y aac vine': "Maale e sá.ladó tuy ocoltaala'!"
y decía: "Aquí está el salado que robaron!",
ci vin. Ca bin hal e mè.sah bino'. T l.c
dice. Y se fue al lado de la mesa. El vió
bine' ti' nocaane' e byè.ho bino'. Tu weneh
(que) ahí está embrocado el viejo. El duerme.
vĩ . Baax u weneh bini'. Ca tuy ás e
Profundo duerme él. Pues él despertó al
byè.ho bino'. Otzeh byè.ho hà.k uy ò. vĩ .
viejo. El pobre viejo tenía miedo.
Y aace': "Dza' ten e yá.beo'! Ca xiicen
El decía: "Da me la llave, para que yo vaya
in xakalt ich e cwà.rtoh, wá minaan
a buscar en el cuarto, si no hay
'à.lgoi'." Pwes teelo' y aac e nohoch byehl.to
nada. Pues entonces decía el señor:
bino': "Mu pántah.", ci bin. "Pwes wá
"No puedo.", dice. "Pues si
mu pahtala', tin dzongcech, yéte y utzi wá
no puedes, te tiro, o por las buenas o
yet u kà.sih." Ca tu nuca bine', y aac
por las malas." Y él contestó, decía:

vine': "Pwes yét uy utzi^h." Tu dzah^h e
 "Pues con las buenas." Le dió la

yà.be bino'. Ca bin e wí.nic bino'. Pwes
 llave. Pues se fue el hombre. Pues

tè. bino' kuch bine'. Tuy ila bine'
 entonces llegó. (Y) vió

ò.xtú. xrrèina bini'. Pwes tè. bine'
 tres reinas. Pues entonces

y aac e wí.ŋco': "Lela' intí.'i,"ci vin.
 decía el hombre: "Eso es mio", dice.

"Tiŋ kaxah^h te' sù.mo'.", ce wí.nic bino'.
 "Lo amarré a la sogá.", dice el hombre.

"En iŋ kaxech te' sù.mo', en im pecse' ta có.lah^h."
 "Cuando te amarillo a la sogá, cuando nuevo te jalaran."

Pecsaa' bin. "Caw aat e wiŋco', Ca púl e
 Lo movieron. "Diga al hombre que lancen la

sù.mo'. Yaabl u viŋ.", ci. Ca tu pecs e
 sogá. Mucho falta.", dice. Pues movió la

sù.m bino'. Ca có.laab ixreina caana
 sogá. Pues jalaron una reina arriba.

bino'. Pwes bè. bine' puul e sù.m
 Pues entonces. Lanzaron la sogá

caaten bino'. Cu kax ulá.k untú. bin.
 otra vez. El amarró otra una.

Ca pecaab e sù.m bino'. Có.laa' bin.
 Y movieron la sogá. La jalaron.

"Caw aah^h ti' ca púl e sù.mo'!",
 "Diga le que lancen la sogá!",

ci biŋ. Ca tu ca' púl e sù.m bino'.
dice. Y lanzaron otra vez la sogá.

Ca tu(?) ká.x ulá.k untú. bine'. Ca
Y él amarró otra una. Y

pecsaa' bin. Hó.koo'. Pwes be. bine'
movieron. Salieron. Pues entonces

y aac bine': "Ca pul e sù.m, caw aat e
decía él: "Cuando traen la sogá, diga a los

má.coobo' ca pul e sù.m caateno',", ci
hombres que lancen la sogá otra vez,", dice,

vi , "pórce kà.beh ti' téŋ. In iŋ kax
"porque la necesito. Cuando me amarro

ubah tiŋwé.teh, yétele' iŋ hó.keno'." Pwes
conmigo, con ella yo salgo." Pues

teelo' bine', e nohoch byè.hito y aace':
entonces el señor decía:
(error por: "el muchacho")

"Yan aw esc e grrà.do teno', porcé ma'

"Tienes que mostrar la escalera a mí, porque no

puul e sù.mo'. Wá ma'w escene',
lanzaron la sogá. Si no me la muestras,

tiŋ cí.nscech.", ci vī . "Coox, cim bisech!
te mato.", dice. "Vamos, te llevo!

Maal e grrà.doa'." Ca naacsaa te' grrà.do.
Aquí está la escalera." Y lo subieron en la escalera.

Ca hó.k yok e sè.rro bino', ca b.á.l
Y saliò sobre el cerro, y desaparecieron

e má.coobo' tuy ila bini'. Tu bisoo'
los hombres, (como) lo vió él. Y llevaron

'ó.xtú xrèina bino'. Pwes tè. bine' y aac
las tres reinas. Pues entonces decía,

vine', y aac e wí.nic te' byehi.to bino':
 decía el hombre al viejito:

"Maal aw ó.cha'!", ci bin. Ca tu dz.onah.
"Aquí tienes tu comida!", dice. Y él tiró.

Ca w.aak e dzò.no'. Ná.ch bin pectah
Y estalló la carabina. Lejos lanzaron

e otzi nohoch byè.ho. Tu waach' e sù.m
al pobre señor. El desató la soga.

bino'. Hulbil u bin tu chu'pah te' má.coo'
 Rápido se fue a seguir a los hombres

vè.(?) vino'. Tè. vine', y aace': "Máx
así. Entonces decía: "Quien

mu cò.nsegirrt e hadzutzo'. Yan u bè.tc ũppé.
no consigue una bonita, . tiene que hacer un

chi.ste!", ci ví . "Yan u hach bé.tic; (?)
chiste!", dice. "Tiene que bien hacerlo;

ma' hach chi.ste, pero yan u hach bé.tic.",
no es muy chiste, pero tiene que bien hacerlo.",

ci vin. Pwes beele', "Tene' brrínca sè.rroen.",
dice. Pues ahora, "Yo soy "brincacero".",

ci, "teche'?" - "Tene', brrínca cà.sahen." ci.
dice, "(y) tú?" - "Yo soy "brincacasa".", dice.

"Tene' brrínca sò.gahen," ci. "Coox iceex!",
"Yo soy "brincasoga", dice. "Vamos a ver!",

ci. W.aach' u sitt yok e sè.rrro, tu sitt
dice. Desbocadamente brincó sobre el cerro, brincó

e sè.rro vino'. Te', te' pprimè.roe' bino'.
el cerro. "Este, este era el primero."

Tu ch'ah e hadzutz bino'. Yan ulá.k untú.
El agarró la (más) bonita. Hay otra una

kă.s hadzutz viñ , ixrèinao'. Y aace': "Brrínga
menos bonita reina. Decía él: "Yo brinco

sò.gaen.", cioo'. Tu sitt e sù.m bino'.
la sogá.", dicen. Él brincó la sogá.

Ti' lú.' pà.chi bino'. Ma' má.n bin. Beele'
Ahí cayó de espaldas. No pasó. Ahora

ulá.k untú. . Ca sittnahi. Ca tu sitt e
(hay) otro uno. Y él brincó. Y brincó la

cà.sahe' bino'. E naho' má.m bin. Pwes
casa. (Por) la casa él pasó. Pues

beele' y aace' te' tu ch'a e hadzutzo':
ahora decía al el que agarró la (más) bonita:

"Beele' a ch'aice' lelo'. Wá ma' ká.teh,
"Ahora tú agarras ésta. Si no quieres,

tin dzongcech.", ci vin. Pwes beele' kuchoo'
te tiro.", dice. Pues ahora llegaron

te' há.to' bino'. Tu lam. butt u cù.choo'
al jato. Hicieron todas sus cargas.

bine'. Ca lá. binoo'. Tu la conoob e chí.cle.
Y todos se fueron. Todos vendieron su chicle.

Dzc u bè.tic bino', ca tu há.ntoob u
Después que lo hicieron, comieron la

to.ho bin yét e xrèina. Y aac e xreina:
la ganancia con la(s) reina(s). Decía(n) la(s) reina(s):
(lit.: el precio)

"Mih lah hãnc e tá.kino'." , ci bin. "Yan
"No vamos comer todo el dinero." , dice. "Tenemos que

ih bin ca dzoocsac ih bè.l. Yan ih listarc
ir a casarnos. Tenemos que alistar-

ubah." Pwes tè. bino' e brinça sè.rro
nos." Pues entonces el "brincacerro"

bino dzooc u bè.l viñ. Yét e brinça
se casó. Y el "brinca-

cà.sahe' bino' dzooc u bè.l biñ. Untú. bino'
casa" se casó. Uno

ma' dzooc u bè.l.
no se casó.

Cham bey ch u bisic bino'. "Ocho diá.se'
Solo así la llevó (su reina). "En ocho días

tu dzoocl im bè.l tèn.", ci bin. "Pero
voy a casarme a mí.", dice. "Pero

lelo' umppé.l u (?) cômbo in tà.ce'
para esto una combo voy a traer

heelo'. B.aaxah rége cen u paxi'." , ci ví .
allá. Mucho reggae van a tocar." , dice.

"Yan in caana 'okot, tiñw aalih." , ci bin.
"Tengo que cansarme bailando, te digo." , dice.

Pwes tè. bine' y aac bine': "Teche' aw okot
Pues entonces decía él: "Tú bailas,

wá tune', primo?", ci bin. "Cò.mo ma', com
primo?", dice. "Còmo no, con

múcho gústo!", ci viñ. Pwes tè. bine'.
mucho gusto!", dice. Pues entonces (así era).

"Pwes maalo', cen ih il ubae'" Dzooc

"Pues está bueno, vamos a vernos." El

u bè.l bin. Baaxah rró.mo tuy ukic bini'.

se casó. Mucho ron bebi(eron).

Bò.yo bin. Tulá.ca baax tu hà.ntic,

Bollos (había). Todas cosas comi(eron),

láitcèc , bino bin . Ca dzooc bine', uch

light cake, vino. Después de esto,

l.ò.x tu bè.tic e ò.tze mehen má.coo'

peleas hicieron los pobres jóvenes hombres.

bino'. Mixbaal u ch'aic bin, awe (awa) mehen

Nada reciben, como jóvenes

pè.k bin. Pwes tè. bino' y aace': "Beele'

perros. Pues entonces decía: "Ahora

sí dzooci. Dzooc ih bé.l", ci viñ. "Beele'

sí se acabó. Ya nos casamos.", dice. "Ahora

sí byehi.toe' inw aace', tu muyahc e noh

sí el viejito, (te) digo, sufre (por) el gran

keban tu bè.ta toono'.", ci bin.

pecado que hizo a nosotros.", dice.

Pwes teelo' dzoocih cwè.nto.

Pues entonces se terminó el cuento.

San Antonio /Cayo
Francisco Tzib (12)

1.6 El Conejo y la Vieja Robada

Yà.n umppé. cwè.nton biñ.
Hay un cuento.

Untú. xbè.ha yét untú. xbyè.hoh biñ. Y aac
Una viejita y un viejito. Dice

e byè.hoh bino': "Coox si' ". ci bin.
el viejito: "Vamos a la leña ". dice.

Ca binoo' bin. Pwes teelo' tu binoo' si'
Y se fueron. Pues allá fueron a la leña.

bin. Y aac e xbyè.hao': "Tà.c in wix ". ci biñ.
Dice la viejita: "Tengo que orinar ", dice.

"Ca xen teelo'!", cy aalaa ti'. Ca bin te'
"Pues anda allá!", se le dice. Y se fue ahí.

bino'. Ttuxlah wix ví. Ma' xá.ncha ca
Se asentó en cuclillas para orinar. No ha tardado cuando

tà.l e higà.nteh bino'. Có.laavi, ca bisaa
vino el gigante. La robaron y la llevaron

ví, ich e 'á.ctun bino'. Pwes veele' e
en la cueva. Pues ahora el

byè.hó.' tu caxc e xbyè.ha bino'. Mu caxtic.
viejito buscó la viejita. No la buscaba.
(encontraba)

Ca tu chú.s uy okoh bin. Bin tac
Pues empezó a llorar. Se fue a

tu tà.nah bine', tu bakal tu tà.na bino'.
su casa, dió vuelta a su casa.

Mix tu caxtah[^] bini'. Ca tuy il umppé kiik
No la buscó. Pues vió una sangre.

bine'. Bim bin tu saipachc e kiik bino'.
Se fue siguiendo la sangre.

Ca kuch tũppé 'á.ctun bin. Ca tu má.n
Y llegó a una cueva. Y caminó

u bakal te' 'á.ctun bino'. Ca tuy il untú
una vuelta a la cueva. Pues vió un

chan ttú.l bin. "Baax caw oktic?", ci chan
conejito. "Qué lloras?", dice el cone-

ttú.lo'. "Ocoltaa' bí xbè.hah[^].", ci ví.
jito. "Robaron a la viejita ", dice.

"Boortá.'," ce, "boortá. cin in hó.'sa',", ci bin.
"Ahorita,", dice, "ahorita voy a sacarla,", dice él.

"Xen ca cí.s ũtú. tzo'!", ci ví. "Ca ch'a
"Anda matar un guajolote!", dice. "Que le saques

u bù.chelo', ca huch'ic kuume', ca dzohce',
su estómago, y que muelas maíz, y después

ca xaactic yéteh kiikeh[^]!", ci ví, "ca tà.sic
lo mezclas con la sangre!", dice, "y lo llevas

tey!", ci bin. Dzò.c bine', ca tu bè.ta
a mí!", dice. Despues de eso lo hizo.

bí. Ca bisaa' te' chan ttú.l bino'.
Y lo llevaron al conejito.

Ca dzooc bine', "Higá.nteh[^], ho's e xbè.ha',
Despues de eso (llamó): "Gigante, saca la viejita,

ho's e x uy atn e wĩnca'!", ci biy. Cu sen
saca la esposa del hombre!", dice. Muchas veces

'aalic	bine'.	Mu ho'saa'	bin.	Ca hó.k
lo decía.		No la sacaron.		Pues salió

e	higà.nte	bino':	"Bweno",	chan	ttú.l.",
el	gigante:		"Bueno,		conejito,"

ci	bin,	"im paala'	teche'	a lú.ble'."	cy aala
dice,		"apūnetearé	a tí	(hasta) que caigas."	le dicen

ti' bin.
a él.

Ca	<u>l</u> .aam	ti'	yét	u búchel	e	xtzo'
Pues	lé golpéo		con	el estómago	del	guajolote.

bino'.	Ca	way tzaa'i	tu	tán	hoola'
	Y	le pegó		en la frente de la cabeza.	

bine'.	Ca	dzò.ce'	ma'	(ha)ch	tuy ó.kl
	Despues de eso		mucho		llora

e	otzi	higà.nte	bino'.	Tu mach	e
el	pobre	gigante.		Agarró	la

xbyè.hao',	tu hé.nch'intah	bin.	Ca	maach	men
viejita	y la tiró.		Y	la agarraron	por

e	byè.hoh.	Ca	bisaa'	viñ.
el	viejito.	Y	la llevaron.	

San Antonio /Cayo
Francisco Tzib (12)

1.7 El Mico y el Alagarto

Yan ùppe. cwè.nto bin. Ũtú chan xtú.cha'
Hay un cuento. Un pequeño mico
bin yét ũntu. áyin bin. E 'ayino' cada
y un alagarto. El alagarto cada vez
ca crusarr bine' (y)ét e xtù.cho' cu naace'
que cruza, (lo hace) con el mico que sube
yoko pà.ch e áyino'. Cu binoo' bin.
sobre la espalda del alagarto. Y se iban (así).
Tu crusarrtah tulá.k te' là.do de rrì.o bino'.
Cruzaron al otro lado del río.
Cu bin hana xché.ri bin. Cà.da bin u bè.tic
El se va a comer. Siempre lo hace así.
bino'. Pwes beele' y aac u mà.ma e 'áyin
Pues ahora dice la madre del alagarto:
bino': "Kohaán biṽ." Este cuy aac e mà.ma e
"(Estoy) enferma." Este... dice la madre del
'áyino': "Wá yà.n u tá.man e xtù.cha',
alagarto: "Si hay hígado de mico,
in dzaacle'." ci bin. "Ó.", ci bin e
me curo.", dice. "Oh,", dice el
'áyin bino'. "Este cà.dahi' tin tà.le', cu naacl
alagarto. "Este ... cada día que vengo, sube
ūtú. xtù.cha' tiṽ pà.cha', ciṽ crusarrtic .", ci bin.
un mico sobre mi espalda, que yo le cruce.", dice.

"He' cin in tope .", ci bin. "Este in mà.ma
"Ahora lo voy a chingar.", dice. "Este... mi madre

koḥaan.", "ci vī . "I y aace': 'Wá yà.n
está enferma.", dice. Y dice: 'Si hay

u tà.man e xtù.cha', in cin hà.nte', in dzaacle',',
hígado de mico, y lo comeré, me curo ' ",

ci bin, in mà.mao' .", ci bin e áyin bino'.
dice mi madre ", dice el alagarto.

"Pwes he' cin bisceche' .", ci bin. "Pero ten ma'
Pues te voy a llevar.", dice. "Pero yo no

tin tà.s in tá.malí .", ci e xtù.cha' bino'.
traje mi hígado.", dice el mico.

"Ti' tim ppataḥ tac teelo' .", ci bin. "Wá
"Ahí lo dejé hasta allá." dice. "Si

a ká.t ca a biscene', in bin in ch'aeh", ci bin.
quieres que me lleves, lo voy a buscar.", dice.

"Maalo' .", cy aac e 'áyin bino'. Ca bisaa'
"Está bueno.", dice el alagarto. Y le llevaron (a la

bine'. Mix ca tá. bini'.
orilla). Y no volvió otra vez.

San Antonio/Cayo
Francisco Tzib (12)

1.8 El Mico y el Dueño de la
Lluvia

Umppe. cwè.ntoh. Cwè.ntoil untú bã.dz yét
Un cuento. El cuento de un mico y

u yũ.n chã.c. Y aace' yun chã.c bino':
el dueño de la lluvia. Dice el dueño de la lluvia:

"Coox 'uuic má.x mã.s kaan uy awat!",
"Vamos oír quién más fuerte grita!",

ci bí. Y aac e yum chã.c bine': "Awatneŋ
dice. Dice el dueño de la lluvia: "Grita tú

tá.ni!", ci bin. Pero y aal tne': "Ca
primero", dice. Pero dice entonces: "Que

awatnẽ, ca awatnehẽ", e bã.dz tuno'.
grita tú, que grita tú!", el mico.

"Teche' ma' kaam aw ò.ti'." - "Tene' sí
"Tú no fuerte sabes (gritar)". - "Yo sí

má.s kaam inw ò.t", ci bin. "Te' bino',
más fuerte sé (gritar).", dice. "Entonces

ca mach aba ch.ich!", ci bin. Ca lẽ.lẽ bin
que te agarres fuerte", dice. Y lo hizo fuerte

e yum chã.c, ca h.ã.dztaa' bino'. Pom!
el dueño de la lluvia, y fue azotado. Pom!

Ca lũ.b bine' chuch maach tu wẽ.bos vin.
El cayó agarrado a sus huevos.

2. Distrito de Corozal (Belice): San Víctor

2.0 Introducción

San Víctor está ubicado al medio de una franja muy poblada de pueblos mayas, que se extiende desde Corozal hasta Orange Walk y que limita al este con el Río Hondo y al oeste con el New River. Los contactos con el exterior y con la "civilización oficial" del país aumentan de oeste (Río Hondo) a este (Northern Highway). Tanto a orillas del Río Hondo como en Albion Island existen todavía algunos pueblos pequeños en los que predomina el maya. En todos los demás pueblos el proceso de hispanización avanza rápidamente. San Víctor representa un término medio. En este pueblo de 200 habitantes, todas las personas mayores de 30 a 40 años dominan todavía el maya, pero de los más jóvenes son muy pocos los que hablan o dominan esta lengua. Hay, sin embargo, unas 5 a 8 familias en las cuales todavía se habla maya en casa y también por los niños. Todos mis informantes pertenecen a estas familias. Dado que hace apenas 5 años que hay escuela en San Víctor, ninguna persona mayor de 15 habla inglés; y también entre los más jóvenes los conocimientos de inglés son bastante deficientes ya que el profesor enseña, por lo general, en castellano.

Haciendo una comparación con San Antonio, se desprende que el porcentaje de extranjerismos españoles en el maya no es mayor en San Víctor que allá; pero en cambio desaparecen aquí algunas reglas gramaticales (por ejemplo el clasificador "-túl") o bien se emplean inconsecuentemente. No obstante,

el castellano local contiene también muchos mayismos - ante todo en la gramática -, quizás y paradójicamente más que el castellano de San Antonio.

Ninguno de mis informantes, con excepción de Inés Kantun, ha recibido instrucción escolar y tampoco hablan una sola palabra de inglés; en cambio, hablan castellano con la misma fluidez y frecuencia que maya. Inés tiene varios años de escuela, pero sus conocimientos de inglés son prácticamente inexistentes.

Considerando la frecuencia con que usan el maya, Anastasio Pech figura en primer lugar; le siguen Guadalupe Ucan e Inés Kantun.

San Victor /Corozal
Guadalupe Ucan (26)

2.1 Los Hermanos Perdidos

Bwéno, umppé. cwé.nton cen in tzicbateh.
Bueno, un cuento voy a conversar.

Untú. xiipa yétel u mā.ma yétel u tā.tah.
(Había) un muchacho con su mamá y con su papá.

Pwes beyo', cōstante beyo'. Pwes yan
Pues así, constante así. Pues tienen

umppé. plē.ito tío'. cu sēn u baateloo'
un pleito. Siempre pelean

cōstante yét u pā.laaloo'. Tā.c u tuclic
constante con sus hijos. Quiere(n) pensar

u sato u pā.lah. Pwes cy aace' le mā.mao':
a perder sus hijos. Pues dice la mamá:

"Bwē.noh, wā' a kā.teh? Pwes yu paht a bin
"Bueno, si quieres? Pues puedes ir

a saatoo' yan e kā.xoe', nucuch kā.x."
a perderlos bajo el monte, gran monte."

Pwes ca ō.c umppé. nō.che, ca pp
Pues cuando entró una noche, lo están

u tuclicoo' beyo': "Pwes teelo', anes
pensando así: "Pues ahí, antes que

u sā.sta maalobe'." Cy aace' le tā.tatzilo':
amanezca bien." Dice el papá:

"Aya pā.laaleex, coox, cooneex ila' wā c
"Ay muchachos, vamos, vámonos a ver (si)

ch'ahc umppé. cab, te' yan e kā.xa',
cortamos una miel, allá abajo del monte,

yan umppé. cab in caxaanmi'." ci bin. Pwes
 tengo una miel buscado.", dice. Pues
 y aaca' paalaloo': "Cooneex!" Pero le untú.le'
 dicen los muchachos: "Vámonos!" Pero uno de
 le chan sucuuno' ty uubah, ty uubah uy aac,
 los muchachitos oyó, oyó que dicen
 lecan u binoo' satbiloo'. Pwes ca sã.sie',
 de que los van a perder. Pues cuando amaneció
 baax ty uube' le chan xiipalo', ca pp
 lo que oyó el muchachito, pues empezaron
 u bin, ca pp u binoo', u binoo', tu pã.chi'
 a ir y se van y se van, entre sus idas
 binooobe'. Ca tun, tuux cu binooobe',
 estaban yendo. Y donde iban,
 tu binoo' cachcun chan umppé. chan rã.ma
 fueron quebrando una pequeña rama de
 che'. E chan xiipalo' bino' cachic tuux
 palos. El muchachito va quebrando donde
 cu bin. Pwes teelo', ca pp u bin, cu bine',
 iba. Pues eso era, cuando se va(n), como se iba
 bey u bin u cachc e che'o'. Pwes teelo'
 así va quebrando el palo. Pues ahí
 ca pp u má.noo' caxan u tã.tae', ca
 cuando andaban buscando, su papá pues
 tu caxt umppé. cab. Pwes ca tu ch'acah,
 buscó una miel. Pues la cortó,
 ca tu ch'ace'. Pwes cy aac ti' e
 pues la cortó. Pues dijo a los

paalaaloobo': "Paalaaleex!", ci, "heele' e cá.ba'.
muchachos: "Muchachos!", dice, "Aquí está la miel.

Hanteex!", ci, "Berrta' cin cin tã.la'. Ni
Cómanla!", dice, "Ahorita vengo. Voy

cin caxt u hẽ.l. Pwes ca tu ch'ae' e
a buscar otra." Pues agarraron los
(la miel)

paalaaloobo'. Ca pp u heeloo' u hã.nt e
muchachos. Y quedaron a comer la

cã.bo'. Le tã.ta, leti'e' tã. tu mẽ.nta ,
miel. El papá, él venía (a su casa)

bwelta tu dzah, ya ca sũ.nahi'. Pwes lecah
vuelta dió, y regresó. Pues cuando

tã.l e tã.tae', ca ppá.t e paalaaloobo'.
vino el papá se quedaron los muchachos.

Dzooc u tãrde, tum pa'coo' e tã.taoo'.
Ya es tarde (y) están esperando el papá.

Mun tã. . Pwes teelo' ca tu hopp u tã.l
No viene. Pues ahí empezaron a venir

e mehen paalaaloobo'. y á.ka'ta tuno',
los muchachitos. Empezó la noche,

y á.ka'tah. Yan tã.loo', tã.loo', pwes tulá.ca
empezó la noche. Vienen y vienen, pues todo

tuux u cach mehen che'il, le mehen xiuele'
donde tenía quebrado los palitos, las yerbitas

e paalaale'. Pwes tuy il caxlaantah. Pwes
los muchachitos. Pues vieron (y) lo buscaron. Pues

tuy e'sah mẽ.ntah maalobe', ca kuch e
entró la noche bien, cuando llegaron los

paalaaloo' in u tã.tao' tucaateno'. Pwes teelo',
muchachos con su papá otra vuelta. Pues ahí,

pwes le tã.tao' tuŋ ci' haŋcoo' umppé. nuxih
pues el papá está bien comiendo una gran

cã.x, preparãrrcoo' tu ci' hã.nloo'. Ca t iloo'
gallina, que están preparando para que la coman bien. Cuando vieron

u kuchl e paalaaloobo', cy aace': "Paaleex",
que llegan los muchachos, dicen: "Muchachos",

ci, "dzoooc a kuchleex?", ci. Cy aace':
dice, "Ya llegaron?", dice. Dicen:

"Dzoocih" "Oh, ce maalo', 'ô.ceneex!" Ca,
"Yá llegamos" - "Oh, está bueno, entren!" Y

pwes, ca 'ô.coobe'. Ca dzaab u hã.nloobe'.
pues, y entraron. Y les dieron sus comidas.

Pwes chen u rrêsto e hã.nlo'. Pwes leti'
Pues solo el resto de la comida. Pues eso

dzaab u hã.ntoo'. Pwes, despwes dzoooc u
dieron que coman. Pues, después terminaron de

hã.ntcoo' beyo'. Ca 'ô.coo' tucaaten chitaŋ.
comer así. Y entraron de vuelta a acostarse.

Cy aaic e tã.tao': "Hah! Bix in sato e
Dice el papá: "Ha! Cómo (puedo) perder estos

paalaalooba'," ci, "tel u paht a hana
muchachos," dice, "para que podamos comer

maalo'? Beya' mum paht a hana maalo'.",
bueno? Así no podemos comer bueno.",

ci bin. Pwes cy aace' le mã.mao': "Pwes 'il
dice. Pues dice la mamá: "Pues ve

aw il, bix a satcoobe'!". Pwes cy aac e
(a ver), cómo los (puedes) perder!" Pues dice el

tã.taa'; "Pwes sã.mah, sã.mal im bin
papã: "Pwes mañana, mañana los voy

in satoobe'." Pwes ca 'ð.ce' kɪ.n tucaa/ten/..
a perder." Pues entró la noche de vuelta.

Despwes ca sã.sih, témpranito'e', ca pp
Despues, cuando amaneciô, en la mañanita, los

uy ahsaaboobe'. Ca bisaaboo' tucaaten. "Coonex
despertaban. Y los llevaron otra vuelta. "Vámonos,

paalaaleex!" cy aalaa ti'oo', "Yana nucuch
muchachos!", les dicen, "Abajo del gran

kã.x, nucuch kã.x núctac." Pwes teelo',
monte, gran monte grande." Pues ahí

caḥ bini, binoo' tucaaten. E chan xiipalo'
se fueron, se fueron otra vuelta. El muchachito

tu mache', ca tu chup umppé. chan xálbece,
agarró y llevó un xalbequito¹⁾,

chup u xálbece pú.ro taani kã.k. Pwes
llenó su xalbec puro (con) ceniza de fuego. Pues

teelo' ca binoo'. Beyix u bine', bey
ahí se fueron. Así como estaban, yendo así

u binoo' kitic. Beix u binoo', bey u binoo'
iban regando. Así iban, así iban

kitic. Pwes tu pach u binoo' kitce', ca
regando. Pues entre (detrás que) (sus idas regando,
(fueron)

kuchoo' tuuxaanil e cab láili'o'. Ca
llegaron donde está la miel siempre. Y

1) xalbec: tipo de sabucán regional.

tu ch'acoo', ca pp u cá' há.ŋcoo' tucaaten.
lo cortaron, y empezaron a comer otra vuelta.

Ca pp uy uucoo' u cá.bi'. Pwes cy aaic
Y tomaban su miel. Pues dice

e tá.tao': "Beorta cin tá.la'." Pwes y aace':
el papá: "Ahorita vengo." Pues dice(n):

"Maalo'." Ca tu mache' tun e tá.tao', ca pp
"Está bueno." Y agarró (su camino) el papá, y

u sú.nah tucaaten. Le mehen paalaaloobe'
regresó a la casa otra vuelta. Los muchachitos

ppá.toobe'. Tum pa'coob e tá.tao'. Mun tá.
se quedaron. Están esperando el papá. No viene,

mun tá.l e tá.tao'. Cy aaice': "Hah! le baala'
no viene el papá. Dice(n): "Ha! esa cosa

mun tá. papah. Mehó.rr coox!" Pwes teelo'
no va a venir (el) papá. Mejor vamos!" Pues allá

nucá.h/oo'/ u tá.le'. cu plá.ntarr umppé. chan
empezaron a venir. Se planta una ll-

ha', umppé. chá.c heec u tá.lo'. ca pp
via; un trueno ahí viene. Pues empezó

u ká.xah, u ká.xah. Le taano', pwes lah-,
a llover, está lloviendo. La ceniza, pues toda,

lah saati'. Pwes ca pp u tá.loo'. Pwes
toda se perdió. Pues empezaron a venir. Pues

ma' tu caxtoo' beh e meheñ paalaaloobo'.
no buscaron camino los muchachitos.

Pwes teelo' ca tun tu ch'ah rrũ.mbo. Ca pp
Pues ahí entonces agarrar(on) rumbo. Pues empezaron

u má.noobe' yan e ká.xo'. Pwes ca 'á.ka'chahi.
a andar bajo del monte. Pues entró la noche.
Ma' tu caxtoo' beñ. Pwes teelo' ca pp
No buscaron camino. Pues ahí empezaron
binoo' ichil u binoobe'.
a ir entre sus idas.
Ca t iloo' umppé. nuxi' che', nohoch^{-F}, nohoch^{-F}.
Pues vieron un gran árbol, grande, grande.
Cy aaice' beya': "Pwes coox oco waye',
Dice (el uno) así: "Pues vamos entrar aquí,
f.dzin!", ci ti' bin. "Coox oco waye'
hermanita!", le dice. "Vamos entrar aquí
tu dzu e che'a'. Talwes man c hã.ntaah.
en el hueco del árbol. Talvez no nos comen.
Hohochi tun ichih (e) che'o'." Ca 'ò.coo' bin.
Está hueco entre el palo." Y entraron.
Pwes teelo' ca tu cachlaan te' mehen
Pues ahí quebraron allá los
ch'ilih che'o' rregularrtacoo'. Ca tu macoobo'
palitos (y) grandes (palos). Y taparon
u hã.l. Pwes mi bey las dó.se de la
el hoyo. Pues por ahí de las doce de la
nò.che cy uucoo' tu mánebarr tu chù.n e
noche oyen que está andando bajo del tronco del
che'o'. Tun hadzc u chù.n e che'o'. Tun
palo. Está(n) escarbando el tronco del palo. Está(n)
h.ahatkuxtíc, tun hântic. Tã.c u luusc e che'o'.
mordiendo, está(n) comiendo. Quiere(n) tumbar el árbol.

Tuny uuc u bô.c e paalaaloo'. Pwes teelo'
 Está(n) oliendo el olor de los muchachos. Pues ahí

mehen paalaaloo'. Chen Tuny uucoo', mun wê.nloo'.
 los muchachitos. Solo lo están oyendo no duermen.

Pwes ca tun u haadz e baalo', tum paŋc e
 Pues allí está escarbando el animal, escarbando la

luumo'. Pwes ta'i tu sá.stah, ca ppá.t
 tierra. Pues ya mero amanece, cuando dejó de

u pá.n e baalche'o' bino'. Teelo' pwes mah
 escarbar el animal. Ahí pues no

luusaab e che'o'; 'ô.lac luusaac. Pwes
 tumbaron el árbol; yá merito lo tumbaron. Pues

teelo' ca sá.sí, cy aace' mehen paalaaloo':
 ahí cuando amaneció, dicen los muchachitos:

"Coox!". He' cu binoobo'. Pwes tu chun uy ich
 "Vamos!". Ahí se van. Pues puro fruta de

che' cu bin u hã.ŋcoo' te' beo'. Uy ich
 palo van comiendo en el camino. Fruta de

ya' tu bin u hã.ŋcoo'.
 sapote están yendo (y) comiendo.

Tu binoo', tu binoo'. Pwes ichil u binoobe',
 Se van, se van. Pues a como se iban,

ca 'ô.ci 'á.kabe' tucaateno'. Nápulac in
 pues entró la noche otra vuelta. Recto en

umppé. b̥ac kuchoo'. Ti' n̥icicbal e
 un hueso llegaron. Ahí estaba montonado el

bã.co'. Cy aace': "Haḥ, eya 'í.dzin, way
 hueso. Dice (el uno): "Ha, ay hermanita, aquí

há.ntaab e baala'. Way bin há.mbih toon
comieron esta cosa. Aquí nos van a comer

xane', tumen mix oheh, baax baalche'ile'
también, porque no sabemos qué animal

hanaanah waye'. Peroh waye' há.ntaabe' le
comía aquí. Pero aquí comieron el

baalche'a'. Heel u bá.cela'." ci, "Pwes, t!
animal. Aquí están los huesos.", dice, "Pues!

Way bin c hantaa wale'." ci bin, "coox
Aquí nos van a comer talvez.", dice, "Vamos

chita waye' tu tzel e bá.ca'!", ci bin.
a acostarnos aquí al lado del hueso!", dice.

Pwes ca tu lí.mpiarrrtoo' umppé. pedá.so
Pues limpiaron un pedazo

lí.mpio ich chen nucuch ká.x. Ca chilahoobe'
limpio en solo el gran monte. Y se acostaron.

tum bine'. Pwes chen chilicbalooobe', mi
Entonces pues solo están acostados como

chúmuc á.ka' tun wé.nloobe', cy uucoobe' umppé.
en la media noche estaban durmiendo, (cuando) oyen un

tó.hol e pè.koo', tó.hol e pè.koo'. "Hãh!",
ladrido de los perros, ladran los perros. "Ha!",

cy aaic, "Ay 'í.dzin, yá.n má.c nadz tooŋ.",
dice, "Ay hermanita, hay gente cerca de nosotros."

ci bin. Pwes c icoobe' leti' e bá.ca',
dice. Pues ven esos huesos,

u bá.cel e pè.koo', leti'e' tyu cuxtaloobo'.
(son) huesos de los perros, esos eran los que vivieron.

Dzooc u sù.t pè.ke', 'ó.xtú. nucuch pè.k.
Ya se volvieron perros, tres grandes perros.

Pwes teelo' le nucuch pè.koo'. Cy aace':
Pues ahí (están) los grandes perros. Dicen:

"Ay, yumer," ci bin, "má.x tú.xtech way
"Ay, dueño," dice, "quién te mandó aquí

yan e ká.xe'?", cy aac e pè.koobo': "Ay,
bajo el monte?", dicen los perros: "Ay,

ay, este chan 'oc ha'," ci bin ti', "toone'
ay, pequeños bautizados,"¹⁾, dice "así

chen way saatoone', ca hã.ntawoone'. Pwes
solo aquí estamos perdidos, cuando nos comieron. Pues

chen c bã.ce waye', i dyos tuuxtoon
solo nuestros huesos (quedaron) aquí, y Dios nos mandó,

yanil ic pa'ceex yanal e ká.xa'". ci.
tenemos que esperarles bajo del monte ", dice.

Pwes cy aace': "Maalo', wá pè.keexe',
Pues dicen: "Está bueno, si son perros,

maalo!". Pwes ó.xtú. nucuch pè.k, nú.ctac.
está bueno." Pues tres grandes perros, grandes.

Pwes te' bino', pwes ca tun amingochahoobi
Pues ahí dicen, pues entonces se volvieron amigos.

Pwes ca pp u má.noo', u má.noo', u binoo',
Pues estaban andando, andando y se van,

u binoo' umppé. nuxi' ká.x. Pwes tu pã.ch
y se van, (en) un gran monte. Pues entre (sus idas)
(detrás)

u binoobe'.
se van
(fueron).

1) Bautizado (oc ha'): expresión de los espíritus del monte para hombres.

Ca tun kuchoc' in umppé. láguna. E
Y llegaron en una laguna. La

lágunae', bey u cen waalacoo' tu hal e
laguna, así es cuando se paran en la orilla del

ha'o', chen nucuch baalche' cu má.ne' ich
agua, solo grandes animales andan entre

e ha'o'. Mu paht u pulanc ubaoobe'. Cy aalaa
el agua. No lo podían botar se. Le dicen así:

ti'oobe': "Waye' mam bin a pul abaeex! Waye'.
"Aquí no se van a botarse! Aquí,

ya hà.ntaaaleexe. Baax a mē.ntceexe', naaceneex
ya les comen. Lo que pueden hacer, trepen

tiŋwð.k/oh'!" /Cy aaic/ e pè.koo' bine'. Ca
encima de mí!", dicen los perros. Pues

naacoo' bin caatú. mehen paalaaloo', untú.l
subieron los dos muchachitos, uno

e chan xiipalo' yéte chan xch'ú.pah.
el varoncito y la muchachita.

Ca tu nattoob e pè.ko', ca tu crusarrtoo'
Pues montaron los perros, pues cruzaron

bin e lá.gunao'. Ca pp u binoo', u binoo',
la laguna. Pues se iban, se iban,

u binoo', pwes tu binoo'. Cah kuchoo' bin in
se iban, pues se iban. Pues llegaron en

umppé. higà.nte, pwes kuchoo' in umppé.
un gigante, pues llegaron en un

higà.nte. Cy aalaah ti'e': "Waye' yan
gigante. Le dicen así: "Aquí los

a hã.ntaaaleex. Waye' canant abaeex, porce
van a comer. Aquí cuiden se porque

waye' umppé. nuxi' higã.nte, nohoch. Pwes
aquí (hay) un gran gigante, grande." Pues

teelo' ca pp u canaꝁc ubah e mehen
ahí empezaron a cuidar se los mucha-

paalaaloobe'. Ca pp u tú.xtaa ch'aabil
chitos. Pues los mandan a buscar

e ha'o'. Ca pp u bin ch'aacoob e ha'o'
agua. Y se iban a buscar el agua

tiaal uy u'coobo' hã.nloo'.
para que tomen (y) coman.

Deste ca kuch e chan xch'ú.palo', le
Deste cuando llegó la muchachita, el

higã.nte 'énamorarrnah ti'e', ti' le chan
gigante se enamoró de ella, de la mu-

xch'ú.palo'. U ká.te', pero tã.c u ci.nsc
chachita . El quería, pero quiere matar

e chan xiipilo', e chan xiipalo' tã.c
al muchachito, al muchachito quiere

u ci.nsic. Pwes antes uy ú.chu wá baax
matar. Pues antes que pase alguna cosa

tioobe', le pè.koo' cu 'ábisárr . Cy aace':
a ellos, los perros siempre los avisan. Dicen:

"Ay, in yũ.miḥ, yan a hã.ntaaaleex belae. Le
"Ay, dueño, les van a comer. Ahora el

higã.nte tã.c u hã.ntceche'." Cu ppá.t e
gigante quiere comerte." Se quedó la

chan xch'ú.plo'. "Ma' a bin!" Pwes cada
muchachita. "No vayas!" Pues constante

beyo', cada beyo', 'asta ca tuy ò.cl e
así, constante así, hasta cuando robó la

chan xch'ú.palo'. Le higà.nte ty ocl e
muchachita. El gigante robó a la

chan xch'ú.palo'. Tu 'imbitarrte', ca tuy oclah.
muchachita. La invitó, y la robó.

Pwes teelo', ca dzooc uy ò.clíce'. Tu bisah.
Despues de eso, ya la robó. La llevó.

Pwes e chan xiipalo' tuhùn ppá.ti. Cy aace:
Pues el muchachito solo quedó. Dice:

"Hah, bey inw ala'baalche', saat inw í.dzin.
"Ha! Así mis animales, se perdió mi hermanita.

Minw oheh tuux dzò.ci, " ci bin. Pwes teelo'
No sé donde acabó.", dice. Pues allá

cy aace': "Maalo', ma' a tuclic! He'c 'ilic bix
dice: "Está bueno, no pienses! Vamos a ver cómo

c ho'sce'.", ci bin. Pwes cà.da cu bin e
(podemos) sacarla.", dice(n). Pues constante se va el

chan xiipa beyo'. Cu ká.t u chan. ci.co'
muchachito así. Pregunta por su hermana

[equivoco], bweno, uy í.dzno'. Cy aace: "Minaan.
bueno, su hermanita. Dice (el gigante): "No está.

ci.mih." Despwese', baax kalaan, muy eesaa ti'.
Murió." Después, (pero) está cerrada, no les muestran.

Pwes ichi beyo', ichi beyo'. Cy aace:
Pues siempre así siempre así. Dice:
(entre) (el muchacho)

"Hm, aw ohehela', baax min c mèn.te?" - "Bweno,
"Hm, sabes qué vamos a hacer?" - "Bueno,

in yú.mi ,", ci bin e pè.koo' (ti'?)
mi dueño", dicen los perros a

le má.c xiipalo', "aw ohel, baax min c
el varón, "Sabes qué vamos a

mè.nte? Ne' (o. He') à.c mè.nteh. Coox
hacer? Eso vamos a hacer. Vamos

ci.nsc e higà.teo'! Despwese' c 'oclic e
a matar el gigante! Después robamos la

chan xch'ú.palo'. C tá.sc aw idzno'.",
muchachita. Traemos tu hermanita.",

cy aace': "Maalo'." Pwes le chan xiipalo'
dice(n): "Está bueno." Pues el muchachito

cu tú.xtaa ch'a' ha' ná.ch. Cu bin. Tun tá.
lo mandan a buscar agua. Lejos se va. Viene

tel u hà.ntaa , tumen u bà.blil e ha'o'.
para que lo coman, porque se echa (?) el agua.

Peroh mu hà.ntaa , cuy antaa tu(me)n e pè.k-
Pero no lo comen, lo ayudan por los
(por el gigante)

oobo' . Pwes leti' e pè.koobo', leti'
perros. Pues los perros, los que

librá.rtic, leti' mè.ñc e meyaho'. Pwes
libran, ellos hacen el trabajo. Pues

'ichi beyo'. Pwes ca pp u lð.caanscoo'
siempre así. Pues empezaron a rebosar
(entre)

bin umppe. paila ha' choco , choco . Cy aalaa.
una paila de agua caliente, caliente. Dicen

ti' chan xiipalo': "Xen aw uuyeh wá tun lð.c
al muchachito: "Anda a oir si está rebosando

e ha'o'! Caw ila' wá, wá maalo'", cy aalaa
el agua! Lo ves si si está bueno.", le dicen.

te'. "Nec 'á.c ... bwenó ... nec á.c hooch
 "Vamos ... bueno ... vamos a raspar

umppé citam.", cy aalaa ti'. Cy aace': "maalo'".
 un quequeo."¹⁾, le dicen. Dice: "Está bueno".

Pwes teelo', pwes ca bin e chan xiipalo'.
 Pues ahí, pues fue el muchachito.

Cy aalaa ti': "Ma' ná.dzah, porce le
 Le dicen : "no te acerques porque el

higà.nte tiaan pà.chi teche. Yu paht u
 gigante allá está atrás de tí. Te puede

tunch'incech. Ca xiicech ichil e pailail e
 empujar. Que vayas entre la paila de

ha'o'." Pwes cy aalaa ti' beya': "Ma',
 agua." Pues le dicen así: "No,

canant abah, le ha'o' tun lò.c." Pwes, ca
 cuídate, el agua está rebosando." Y

déscwidà.rrnah e higà.nte. Ca tunch'intaabe',
 se descuidó el gigante. Pues lo empujaron,

ca tunch'intaabe'. Ca tunchi'ich'impò.l ichil
 y le empujaron. Y se cayó de cabeza en medio de

e pailail e ha'o'. Pwes teelo', ca
 la paila de agua. Pues ahí

tu ch'a'oob e chan xch'ú.pah tucaateno'. Pwes
 agarraron la muchachita otra vuelta. Pues

ca ségerrnahoo' bino' yét e 'ó.xtú. pè.koobo'.
 empezaron a seguir con los tres perros.

Ca pp u binoo', u binoo'. Pwes teelo', ca
 Y se iban, se iban. Pues ahí

1) quequeo: puerco del monte.

kuchoo' ti' umppé. chan cahtali , hach
llegaron en un pueblecito muy

igual beix yanice' la'. Ca 'b.coo' bin.
igual como está aquí. Pues entraron.

Pwes ca kuchooob e chan xiipalo'. Pwes
Pues llegaron el muchachito . Pues
(y la muchachita)
ca bin u ká.t meyah tumppé. rrey, umppé.
fue a preguntar trabajo a un rey un

u rreyil e cá.ho'. Pwes cy aalaa ti'e':
rey del pueblo. Pues le dijeron:

"Maalo', yan e meyaho'." Pwes ca dzaab e
"Está bueno , hay el trabajo". Pues le dieron el

meyah ti'o'. Pwes teelo' ca 'énamorà.rrnah
trabajo. Pues allá se enamoró

e chan xiipalo' tumppé. u xciichpam 'i.hail
el muchachito de una muchacha hija

e rrèyo'. Pwes mum pahtah tun u tzicbat
del rey. Pues no puede conversar

tun yétele'. Cy aaic ti', cy aaic ti'
con ella. Le dice al, le dice al

pè.ko': "Uuye , ten in ká.te le xch'ú.palo',
perro: "Oye, yo quiero a la muchacha,

pero bix in mè.ñce'? mum paht in tzicba
pero cómo yo hago? No puedo conversar

yé.teh, tumen yun rreye' u ci.nscene'. Pwes
con ella, porque el señor rey me (puede) matar. Pues

cy aaic beya' e pè.ko': "Ma' a tuclic!
dice así el perro: "No pienses!

Wá yan baax a ká.teh⁴", cy aalaa ti',
Si hay algo que quieres," le dice así,

"tene' in bisc u huunile'. Dzi.teh⁴, mismo
"yo llevo el papel. Escribelo, mismo

yé.tel in chi'e' cen im bisce'.", cy aace':
con mi boca lo llevo." Dice:

"Maalo'." Pwes ca tu dzi.'tah⁴ le cà.rrtao'.
"Está bueno." Pues escribió la carta.

Leti' le pè.k (tu?) biso' umppé. xett huun.
Ese, el perro, llevó un papel.

Ca pp u xohce' le xciichpan xch'ú.palo'.
Pues empezó a leer la bonita muchacha.

Pwes teelo' ca pp u xocic. Y aace': "Maalo'".
Pues ahí empezó a leerlo. Dice: "Está bueno."

Pwes ca tun uy ò.tc e xiipa beyo'. Pwes
Pues se enamoró del muchacho así. Pues

cy aace': "Maalo', aw ohlá bixi baax ò.raḥ⁴
dice: "Está bueno, sabes como qué hora

in hò.kle'. Im bin ta pà.che'." ci bin. Bwen
salgo. Voy atrás de tí.", dice. "En la

mádrugà.da u sà.stale' 'im bin ta pà.che'".
madrugada de la mañana voy atrás de tí",

ci bin, y aac e pè.ko'. Pero le baala',
dice, dice el perro. Pero la cosa,
(el animal)

leti' e pè.k cu meyaho', tuny á.ntaal e chan
este el perro que trabaja, se ayuda al mu-

xiipalo', tumen e pè.koobo'. Pwes cy aac
chachito, por, los perros. Pues dicen

e pè.koo' beya': "Taw ila' dzooc a bè.l
los perros así: "Si viste que te casaste

yé.tel e xch'ú.pal a ká.to'.", cy aalaa
con la muchacha (como lo) quieres.", le dice así.

ti'. "Toone' mixbaah h ká.t, mixbaa má.s
"Nosotros nada queremos, nada más

sino ce ca bisoon tu hà.l e lá.guna, Te'
sino que nos llesves en la orilla de la laguna. Allá

ná..ch taw ila tuux má.noone'"., cy aalaah
lejos, donde viste donde pasamos.", le dicen así.

ti' bin. "Cah ma' a ch'aic pè.na", cy aalaah
"Pues no agarres pena," le dicen,

ti', "ca hènch'ac ten, ca hèn.ch'ac ten
"me das un machetazo, me cortas

yétel e má.cheteo'. Despwese' c bolare',
con el machete. Después volamos,

c bin.", cy aalaah ti'. Pwes cy aac e
(y) nos vamos.", le dicen. Pues dice el

xiipalo': "Ay, inw ala' baalche', baax, bix
muchacho: "Ay, mis animales, que cómo

can a crré.rrt, cin in mèn.teex? Teche' aw ohe
crees que yo voy a hacer. Tu sabes

bukah fá.vorr. le cin tuclice', cin hó.koh
cuánto favor que pienso, ya salí

yé.teh, tumen taw anceneex.", ci bin.
con ello, porque me ayudan.", dice.

Cy aaice': "Peroh yanil a mèn.tic beyo'.",
Dicen: "Pero tienes que hacer así.",